

TEXTO PARA EL ESTUDIANTE COMO SEGUNDA LENGUA

L2



Este material es
una publicación
de la Academia
de Lenguas Mayas
de Guatemala.

K'AMAL B'EE TAQEE' REH POQOM LOK'Q'ORB'AL

JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA POQOMAM

Licda. María Magdalena Pérez Conguache

PRESIDENTA

Yesica Arely Pérez Pérez

VICEPRESIDENTA

María Teresa Raguay Castellanos

TESORERA

Santa Cristina Raxón

SECRETARIA

Fermin Benedicto Cos Yantuche

VOCAL I

Belisario Gómez Galicia

VOCAL II

Elías Choc Martínez

VOCAL III

KAMANOON TAQEE'

EQUIPO TÉCNICO Y ADMINISTRATIVO

Jose Luis Conguache Coj

Coordinador Técnico

Sonia Leticia Pérez Tubac

Técnico Investigadora

Pedro Rodolfo López

Técnico Traductor

AUTOR

Weel Raxulew

ADAPTACIÓN AL IDIOMA POQOMAM, SEGUNDA EDICIÓN

Carlos Humberto Pérez Lobos

Técnico Traductor

Comunidad Lingüística Poqomam 2009

Comunidad Lingüística Poqomam 7ª Calle 1-50 Zona 3 Palín, Escuintla,
interior de la Asociación Cultural Poqomam Qawinaqel.

Correo Electrónico: poqomam@almg.org.gt/ poqomamalmg@gmail.com

Reimpreso en Guatemala (2,009)

Tercera reimpresión (2018)

ÍNDICE

Hablemos de personas y acciones pasadas.....	⠠⠠⠠⠠	9
Hablemos de tiempo y acciones presentes.....	⠠⠠⠠	13
Hablemos de ocupaciones y de protección.....	⠠⠠⠠⠠	16
Hablemos de ropa y de otras acciones.....	⠠⠠⠠⠠	19
Hablemos de medios de comunicación y medios de transportes y de cómo hacer preguntas	⠠⠠⠠⠠	22
Hablemos de juegos y acciones reflexivas.....	⠠⠠⠠	25
Hablemos de un mercado y de acciones en ejecución.....	⠠⠠⠠⠠	28
Hablemos de números y acciones completadas.....	⠠⠠⠠⠠	31
Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes.....	⠠⠠⠠⠠	34
Hablemos de la cocina y de quién realiza las acciones.....	⠠⠠⠠⠠	37
Hablemos de plantas y acciones realizadas por.....	⠠⠠⠠⠠	40
Hablemos de un pueblo y de cómo expresar deseos.....	⠠⠠⠠⠠	43
Hablemos de la casa y de la dirección de las acciones.....	⠠⠠⠠⠠	46
Hablemos de animales y de acciones condicionadas.....	⠠⠠⠠⠠	49
Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas.....	⠠⠠⠠⠠	52
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer.....	⠠⠠⠠⠠	56
Hablemos de instrumentos y de la posición de las cosas.....	⠠⠠⠠⠠	59
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas.....	⠠⠠⠠⠠	62
Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones.....	⠠⠠⠠⠠	65
Hablemos de malestares físicos y de cómo suceden las acciones.....	⠠⠠⠠⠠	69
Anexo 1 Guía Básica de Pronunciación.....	⠠⠠⠠⠠	74
Anexo 2 Reglas Básicas de Lectoescritura.....	⠠⠠⠠⠠	90
Anexo 3 Conjugación de Verbos.....	⠠⠠⠠⠠	95
Bibliografía.....	⠠⠠⠠⠠	98

Introducción



La Comunidad Lingüística Poqomam en este nuevo proceso de retomar las actividades lingüísticas y culturales presenta este texto denominado “Rujuuj K’uhtjeel”, Texto para el estudiante. Este texto es parte de todo un paquete Metodológico denominado KUMATZIJ creado inicialmente en idioma K’ichee’.

La enseñanza de una Segunda Lengua obedece a lo contemplado en el Decreto 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales que busca fomentar un estado que preste sus servicios ateniéndose a la realidad cultural de cada pueblo que habita y comparte Ixiim Ak’al¹, en este caso el territorio que comparte el Idioma Poqomam, para lo cual hacemos este aporte.

Para el aprendizaje de un idioma en este caso el Poqomam se ha considerado conservar las variantes de los tres municipios más con mayor número de hablantes y que lingüísticamente se han diferenciado, los cuales son: Pa’laq Ha’ (Palín), Chinaa’ (Chinautla) y Xilotepek (San Luis Jilotepeque).

Como Comunidad Lingüística creemos importante la enseñanza del idioma Poqomam como Segunda Lengua (L2) a través de un proceso sistemático y desarrollado a través de un método, tal es el caso del Método Kumatzij, debido a ello se tomó la decisión de realizar su implementación considerando que es un método novedoso, interactivo y que busca la autoformación.

Este texto nuevamente ha sido modificado tomando en cuenta la nueva versión de la misma en la rama K’ichee’, no obstante se toma en cuenta el esfuerzo y la dedicación del equipo técnico del año dos mil ocho (2,008); Además los nuevos aportes del equipo técnico tales como los facilitadores actuales: para el área de Pa’laq Ha’ (Palín) María Angelica Pérez y Pérez y María Berta López Mita, como también el aporte de la Junta Directiva actual.

La elaboración de este texto también fue gracias al aporte de esta nueva versión del Técnico Pedagógico Weel Raxulew de la DIPLINC de la Sede Central de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, quien proporcionó el prototipo del nuevo texto Kumatzij L2 en idioma K’ichee’.

¹ Ixiim Ak’al corresponde a denominar Guatemala

Consideramos que este nuevo texto es un nuevo proceso de difusión y promoción del idioma Poqomam, así como el inicio de un proceso de Planificación Lingüística, esperamos que esta nueva edición sea muy fructífero para el aprendizaje del idioma Poqomam.

Nuestro deseo como Comunidad Lingüística Poqomam es poner a la disposición de los estudiantes este nuevo texto de aprendizaje del idioma Poqomam y aportar a una sociedad intercultural.

*María Magdalena Pérez Conguache
Presidenta – Comunidad Lingüística Poqomam (2,008)*

***Nueva adaptación**
Carlos Humberto Pérez Lobos
Técnico Traductor – Comunidad Lingüística Poqomam*

DEDICATORIA

*Keh la ixoqiib', la imasaq, la ak'un taqee' nkikoj qaq'orb'al,
reh chikinimsaa, reh man ki'k'ixi nkikoj kiq'orb'al,
reh rusuqumaal qak'achariik Qawinaqel,
reh man sahchi, reh man chuhpi qak'utb'aliib' Qawinaqel.*

*A las mujeres, hombres, jóvenes que utilizan nuestro idioma,
para que se engrandezca, para que no se avergüencen al uso del idioma,
para la claridad de nuestra existencia,
para que no se pierda y no desaparezca la Cultura Poqomam.*

Presentación

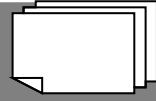


El presente texto básico de apoyo para el aprendizaje del idioma Poqomam para el nivel principiante, representa una herramienta importante para el facilitador como orientador y al estudiante como participante activo del proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma maya como segunda lengua.

Basado en el método “Kumatzi”, este texto no pretende que se memorice todo su contenido, más bien, intenta estar en la vía de un aprendizaje dinámico y activo que permita mantener una constante ejercitación y aplicación escrita de lo aprendido.

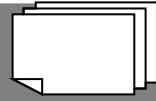
En la concepción y creación de este material, se han tomado en cuenta aspectos psicopedagógicos, andragógicos y didácticos para su adecuación y funcionalidad en niños y adultos lectores. Los ejercicios los puede hacer el estudiante de manera autónoma acompañado siempre de una orientación básica de parte del facilitador. La autoformación es uno de los objetivos.

¿CÓMO USAR ESTE TEXTO?



Página Motivadora

Aquí encontrarás figuras relacionados a la lección a desarrollar.



Vocabulario

Aquí encontrarás las palabras que debes aplicar durante el desarrollo de la lección.



Ayuda Gramatical

Las explicaciones básicas sobre gramática te serán útiles para tejer o estructurar las palabras del vocabulario en pensamientos completos.



Lectura

La lectura te permitirá practicar el vocabulario y la parte gramatical en aprendizaje, ya que el texto a leer ha sido cuidadosamente escrito para tal propósito.



Escritura

Con la escritura se consolidará lo practicado en forma oral. Será una herramienta más para la adquisición del idioma.

En conclusión, este material es un instrumento que facilita el proceso porque brinda la oportunidad de ser usado como: un diccionario, una gramática básica, un material de ejercicio y práctica, un material de lectura, una guía fonológica, una guía ortográfica, etc. Claro está, que necesita y debe complementarse con otros materiales que aporten al buen desarrollo del proceso de aprendizaje del idioma.

La dosificación de su uso depende en gran medida del ritmo de aprendizaje del idioma.

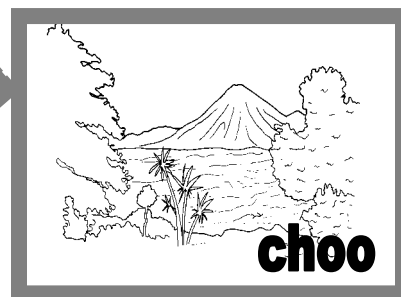
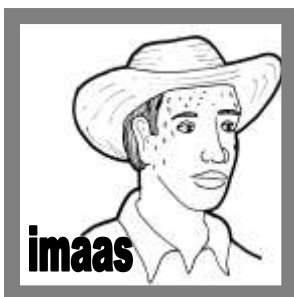
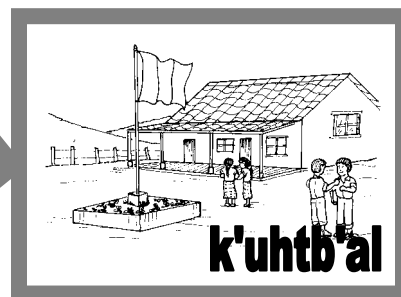
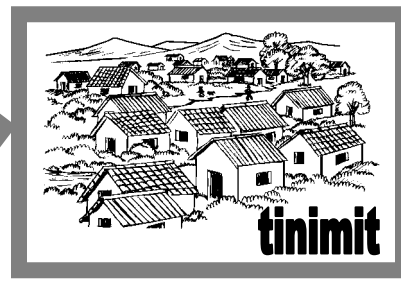
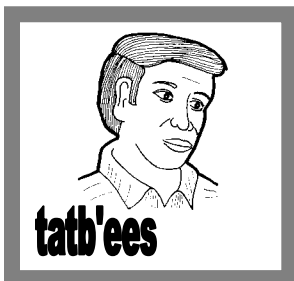
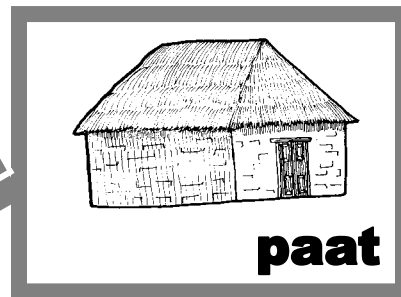
Con estas palabras, esperamos que se obtenga una buena cosecha.

Weel Raxulew

Hablemos de personas y acciones pasadas



xb'eji...





Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
Abuela	Nooya	Yaab'	Naniit	Tía	Xikintuut	Ikaan	Tuch'e'p
Abuelo	Mama'	Maam	Tatiit	Tío	Ikaan	Ikaan	Tach'e'p
Papá	Tatb'ees	Tatb'ees	Tatb'ees	Amigo	Wach'ajal	Ch'ehe	Ch'ee
Mamá	Tutb'ees	Tutb'ees	Tutb'ees	Mujer	Ixoq	Ixoq	Ixaq
Hijo	Ak'unb'ees	Ak'unb'ees	Ak'un	Hombre	Imaas	Imaas	Imaas
Hija	Ak'unb'ees	Ak'unb'ees	Ixq'un Ak'un	Señorita	Ixq'un	Ixq'un	Ixq'un
Herman@ mayor	Asb'ees	Asb'ees	Asb'ees	Muchacho	K'ojool/ K'usuun	Ak'un	K'osoon
Hermano menor	Chaaq'b'ees	Ch'aaq' b'ees	Chaaq'b'ees	Niño (a)	Ak'un	Pi'y ak'un	Ak'un



Ayuda Gramatical

¡ESTAS SON LAS PERSONAS!

HIN	HAT	REH
YO	TU	EL/ELLA
HOJ	HAT TA	KEH
NOSOTROS	USTEDES	ELLOS/AS

¡ASI SE DICE CUANDO SE POSEE ALGO!

A/VOCAL	A/CONSONANTE
W-	Nu- <i>mí</i>
Aw-	A- <i>tú</i>
R-	Ru- <i>su</i>
Q-	Qa- <i>nuestro</i>
Aw- ta	A- ta <i>de ustedes</i>
K-	Ki- <i>de ellos/as</i>

EJEMPLOS:

ANTES DE VOCAL

Wak'uun	<i>mi hijo</i>
Awak'uun	<i>tu hijo</i>
Rak'uun	<i>su hijo</i>
Qak'uun	<i>nuestro hijo</i>
Awak'uun ta	<i>hijo de ustedes</i>
Kak'uun	<i>hijo de ellos/as</i>

ANTES DE CONSONANTE

Nutaat	<i>mi papá</i>
Ataat	<i>tu papá</i>
Rutaat	<i>su papá</i>
Qataat	<i>nuestro papá</i>
Ataat ta	<i>su papá de ustedes</i>
Kitaat	<i>su papá de ellos/as</i>

¡Usemos estas palabras para indicar que algo le pertenece a... pero sin decir que es!

Palín	Slj.	Chn.	Español
Wehchin Aweh hat Reh reh Qeh hoj Aweh ta hat Keh keh	Wihchin Aweh Reh Qeh Aweh ta Keh	Hen Aweh Reh Qeh Aweh ta Keh	Mío Tuyo Suyo Nuestro De ustedes De ellos/as

¡Así se habla en pasado!

T/A COMPLETIVO

Xinponi	<i>llegué</i>
Xtiponi	<i>llegaste</i>
X(7)poni	<i>llegó</i>
Xahponi	<i>llegamos</i>
Xtiponi ta	<i>llegaron ustedes</i>
Xi'poni	<i>llegaron ellos/as</i>
Xinb'ejí	<i>caminé</i>
Xtib'ejí	<i>caminaste</i>
Xb'ejí	<i>camino</i>
Xahb'ejí	<i>caminamos</i>
Xtib'ejí ta	<i>caminaron ustedes</i>
Xi'b'ejí	<i>caminaron ellos/as</i>

La X es el marcador de tiempo pasado.

Aplicación de verbos

<i>Comí</i>	Xinwa'i	<i>Vine</i>	Xinchili
<i>Hablé</i>	Xinq'orwi	<i>Te bañaste</i>	Xtitini
<i>Trabajé</i>	Xinkamani	<i>Caminaste</i>	Xtib'ejí
<i>Descansé</i>	Xinjii'li	<i>Vendiste</i>	Xtik'ayini
<i>Llegué</i>	Xinponi	<i>Te reiste</i>	Xtitze'leni



Lectura

Eew xoo qa pan k'uhtb'al la ak'un

Eew peet xoo qa pan k'ayb'al la ak'un ruuk' rutuut rutaat, reh are' xkich'aq koon kiib', reh xoo pan k'uhtb'al xoo q'orwi koon ruuk' ruk'uhtaneel. Naq xroquumri qa la ak'un xruch'ehlaa aka rutuut rutaat reh xi'oo chi rupaat runooya ch'eh rumama'.

*Ver en Anexos



Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

. ¿*Ahpa' re' wii' xoo qa peet la ak'un?

.. ¿*Qa'keh ah'uuk' xoo qa la ak'un?

... ¿Qa'keh ah'uuk' xoo q'orwi koon la ak'un?

.... ¿Ahpa' re' wii' xi'oo la ak'un ruuk' rutuut rutaat naq xroquumri qa?

Dibujar los miembros de la familia, escribiendo el nombre de cada uno de ellos en el idioma Poqomam

*Chinautla **Ahyo'**: ¿Dónde? **Anyo'**: ¿Quién?

*San Luis Jilotepeque **Pa'wii**: ¿Dónde? **Ha'wach**: ¿Quién?

Hablemos de tiempo y acciones presentes

•• 2



Kinwa'i



Nrila' wach juuj



Ki'k'ayini



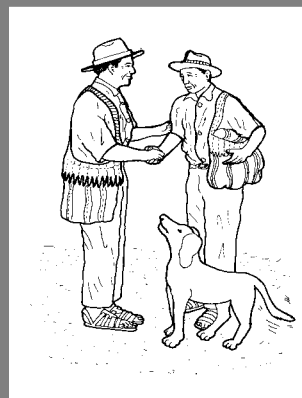
Nmeswi



ki'k'ooni



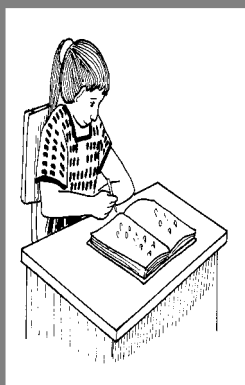
Qahtini



Ki'q'orwi



Tixajwi ta



Kintz'ihb'ini



Nkemwi



Nkamani



Kinb'ichini



Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
Hoy o ahora	Ro'na	Ture'	Ture'/Ro'na	Verano	Saq'ejal	Saq'ejil	Saq'ajel
Mañana	Aqal	Aqal	Iqal	Invierno	Q'elahab'	Q'alej	Q'elaj
Pasado mañana	Kab'iij	Kab'iij	Kub'iij	Medio día	Yajaal q'iij/kab'la	Tikli q'iij	Wa'b'al
Ayer	Eew	Eew	Eew	Media noche	Yajaal aq'ab'	Tikli aq'ab'	Yajaal aq'ab'
Anteayer	Kab'ijar	Ku'b'ajer	Ku'jar	Semana	Xamaana	Wuq'iij	Xamaane
Amanecer	Xsaq'wa	Saq'wi	Xsaq'we	Mes	Poh	Poh	Pah
Atardecer	Xoo q'iij	Oki q'iij	Xoo q'iij	Año	Haab'	Haab'	Haab'
Día	Q'iij	Q'iij	Q'iij	Lunes	Luq'iij	Luq'iij	Luq'iij
Noche	Aq'ab'	Aq'ab'	Aq'ab'	Martes	Maq'iij	Maq'iij	Maq'iij
Por la mañana	Jonera	B'ahq'achi	Jonere	Miércoles	Miq'iij	Miq'iij	Miq'iij
Por la tarde	Chixq'eq	Ixq'eq/a	Ixq'aq	Jueves	Juq'iij	Juq'iij	Juq'iij
Calendario	Lok'b'al q'iij	Ajb'al q'iij	Lok'b'al q'iij	Viernes	Wiq'iij	Wiq'iij	Wiq'iij
Fecha	Q'iij	Q'iij	Q'iijel	Sábado	Saq'iij	Saq'iij	Saq'iij
Reloj	Ehtb'al q'iij	Pajb'al q'iij	Ehtb'al q'iij	Domingo	Tomiinko'	Tomiinko'	Tomiinko'



Ayuda Gramatical

¡Sigue repasando estas partículas porque son claves!

HIN YO	HAT TU	REH EL/ELLA
HOJ NOSOTROS	HAT TA USTEDES	KEH ELLOS/AS

¡Nuevamente encontramos las partículas poseedoras de palabras!

A/VOCAL	A/CONSONANTE
W-	Nu- mí
Aw-	A- tú
R-	Ru- su
Q-	Qa- nuestro
Aw- ta	A- ta de ustedes
K-	Ki- de ellos/as

¡Así se habla de acciones presentes indicando que la acción no ha llegado a su fin o no se ha completado!

T/A INCOMPLETIVO

Kinkamani	trabajo
(7)tikamani	trabajas
Nkamani	trabaja
Qahkamani	trabajamos
(7)tikamani ta	trabajan ustedes
Ki'kamani	trabajan ellos/as

Kink'ayini	vendo
(7)tik'ayini	vendes
Nk'ayini	vende
Qahk'ayini	vendemos
(7)tik'ayini ta	venden ustedes
Ki'k'ayini	venden ellos/as

*Pal. Kinkamana, Chn. Kinkamane: trabajo



Lectura

HIN RE' WEEL

Hin Weel nub'ih, nwajaam nk'amam nq'orwi ch'eh ntz'ihb'ani pan maya' q'orb'al Poqomam reh ntihki nq'orwi kuuk' nutuut nutaat ja'ar ruuk' wach'ajal ma' Luch. Wili oxib' kotaq nuchaaq', keh nkajaam ja'ar nkik'amam nkiq'orwi ch'eh nkitz'ihb'ani pan qaq'orb'al Poqomam.

*Ver en Anexos



Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

- ¿Qa'sa nrajaam nruk'amam ma' Weel?

- .. ¿Qa'keh ah'uuk' nrajaam nruq'orwi pan q'orb'al Poqomam ma' Weel?

- ... ¿Qa'sa rub'ih rach'ajal ma' Weel?

- ¿Jurumpa' ruchaaq' wili ma' Weel?

*Chinaultla **Jurub'**: ¿cuánto? San Luis Jilotepeque **Jun pila'**: ¿cuánto?

Hablemos de ocupaciones y de protección

... 3



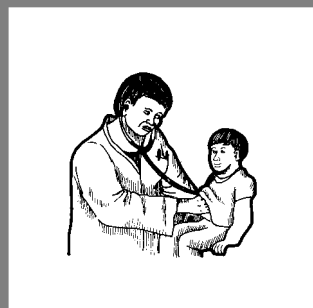
K'ughtaneel



Ahchupul q'aaq'



P'ojoneel



Ahkuun



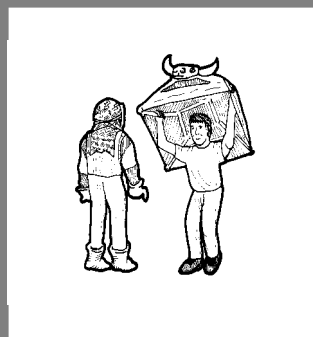
Ahkeem



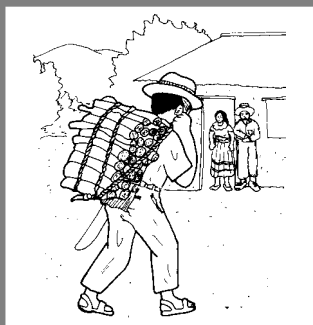
Cha'janeel



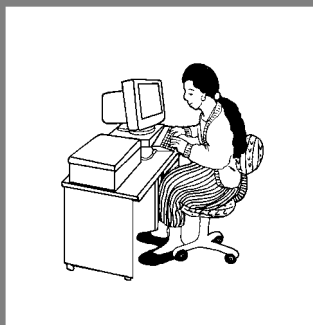
Ahb'anal paat



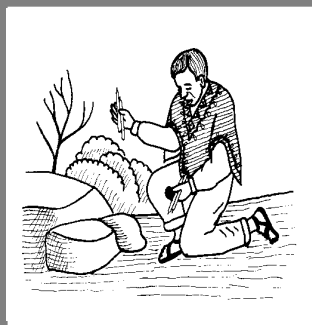
Ahxaj



Ihqaneel



Tz'ihb'aneel



Ahq'ij



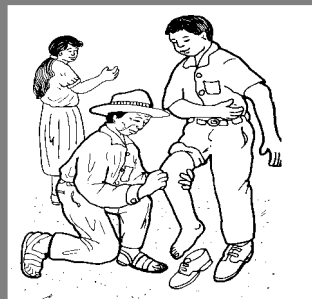
B'ichineel



Ahmees



K'ayineel



Ahmaj b'aaq



Tikineel



Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
Abogado	To'oneel k'aa	Illool juuj	To'oneel k'aa	Sacerdote Maya	Ahq'iij	Ahq'iij	Ahq'iij
Policía	Ahcha'jan tinimit	Chajineel	Ahcha'jamaj Tinimit	Cantante	B'ichineel	Ahb'iich	Ahb'iich
Albañil	Ahb'anal paat	B'anoool paat	Ahb'anal Paat	Carnicero	K'ayineel tiwik	Kaq'ineel	Ahtiweek
Alcalde	K'amal b'ee tinimit	Alkaal	K'amal b'ee tinimit	Flautista	Ahxuul	Ahxuub'	Ahxululo'
Sembrador	Tikineel	Tikineel	Ahtikooj	Traductor	Q'ahsaneel	Q'asineel	Q'ahsanel
Bombero	Ahchupul q'aaq'	Chupuulq'aaq'	Chupoojq'aaq'	Cocinero	B'anal k'uxb'al	Chaq'ineel	B'anal k'uxb'al
Piloto	B'ensaneel	B'eesaam ch'ihch'	Ahb'esaneel ch'ehch'	Vendedor(a)	K'ayineel	K'ayineel	K'ayaneel
Bailarin(a)	Ahxaj	Ahxaj	Ahxaj	Comerciante	Yakaneel	Ahk'aay	Ahyaak
Tejedor(a)	Ahkeem	Ahkeem	Ahp'ajooj	Costurera	P'ojoneel	P'ojineel	P'ajoneel



Ayuda Gramatical

¡Usa estas palabras para hacer preguntas!

¿Qa'keh?.....	¿Quién?
¿Jurumpa'?.....	¿Cuánto?
¿Nik'pa'?.....	¿Cuándo?
¿Qa'keh ah'uuk'?	¿Con quién?
¿Ahpa' re' wii'?....	¿Dónde?
¿Qa'sa rukoor?..	¿Cómo?
¿Qa'sa kamaj?....	¿Por qué?
¿Qa'sa?.....	¿Qué?

¡Estas palabras indican compañía!

Wuuk'	Conmigo
Awuuk'.....	Contigo
Ruuk'	Con él, con ella
Quuk'	Con nosotros
Awuuk' ta.....	Con ustedes
Kuuk'	Con ellos

¡Así se habla en presente haciendo lo que indica el verbo!

T/A PROGRESIVO VERBO INTRANSITIVO VI

Naak nub'ejí	yo camino
Naak ab'ejí	tu caminas
Naak rub'ejí	él camina
Naak qab'ejí	nosotros caminamos
Naak ab'ejí ta	ustedes caminan
Naak kib'ejí	ellos/as caminan

VERBO TRANSITIVO VT

Naak kinruto'om	me esta ayudando
Naak tiruto'om	te esta ayudando
Naak ruto'om	le esta ayudando
Naak qahruto'om	nos esta ayudando
Naak tiruto'om ta	los ayuda a ustedes
Naak ki'ruto'om	los ayuda a ellos/as



Lectura

CH'AHQON CHA KAMANIK

La ahkuun nrukunaj yawab'aq, la k'uhtaneel nruk'ut choqpa' keh kotaq ak'un, la ahp'ojooj nrup'oj kitziyaaq la winaqiib', la ahb'anal paat nroqsaa paat taqee' pan qatinimiit, la ahq'iij nrub'an toj taqee', la k'ayineel nk'ayini pan k'ayb'al ch'eh la tz'ihb'aneel taqee' nkitz'ihb'aa juuj taqee' pan qaq'orb'al.

*Ver en Anexos



Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

- ¿Qa'keh nrukunaj la ahkuun?

- .. ¿Qa'sa nrub'an la ahb'anal paat?

- ... ¿Qa'keh re' nkitz'ihb'aa juuj taqee'?

- ¿Qa'keh re' ki'k'ayini pan k'ayb'al?

- ¿Qa'sa nrub'an la ahq'iij?

*Chinautla **Anyo'**: ¿Quién es? San Luis Jilotepeque **Ha'reh re'**: ¿Quién es?



Hablemos de ropa y de otras acciones

...

4

--	--	--	--

Po't

Weex

Xijb'al

Ehtb'al q'ij

--	--	--	--

Paanis

Q'eya'l

Xajab'

Kamixe'n





Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
Ropa	Tziyaq	So'	Tziyaq	Zapato	Sapaatux	Sapaatux	Xajab'
Sandalias	Xajab'	Xijab'	Xajab'	Bota	Kaxlan xajab'	Kaxlan xajab'	Kaxlan xajab'
Corte/morga	Uhq	Uhq	Ohq	Calcetín	Myeraax	Myeraax	Myeraax
Faja	Paas	Paaxa	K'ajaam	Calzoncillo	Kut	Weex	Kut
Delantal	Lantaar	Lantaar	Lantaar	Pantalón	Weex	Weex	Weex
Blusa	Po't	Katoon	Po't	Cincho	Jatz'b'al pamis	Sincha	Jatz'b'al pamis
Tocoyal	Jatz'b'al ism	Xiq'ap	Jatz'b'al ism	Camiseta	Paam kamixe'n	Paam kamixe'n	Paam kamixe'n
Anillo	Ax	Aniiyuh	Ax	Camisa	Kamixe'n	Kamixah	Kamixe'n
Collar	Koontax	Uuh	Koontax	Saco	Katoon	Chakeet	Catón
Arete	Wach xikin	Wach xikin	Wach xikin	Pañuelo	Su't	Tawakeer	So't
Perraje	So'	So'	So'	Sombrero	Paanis	Paanis	Paanis



Ayuda Gramatical

¡Así se habla en futuro!

T/A POTENCIAL

VERBO INTRANSITIVO VI

N(nu)kamani	trabajaré
Nakamani	trabará
Nrukamani	trabajaré
Nqakamani	trabajaremos
Nakamani ta	trabajarán ustedes
Nkikamani	trabajarán ellos/as

VERBO TRANSITIVO VT

Kinruchapam	me agarrará
(7)tiruchapam	te agarrará
Nruchapam	lo agarrará
Qahruchapam	nos agarrará
(7)tiruchapam ta	los agarrará a ustedes
Ki'ruchapam	los agarrará ellos/as

¡Los pronombres personales indican quién ejecuta la acción!

Yo compraré una camisa.
Hin nloq'om junaj kamixe'n.
 Tú comprarás un sombrero.
Hat naloq'om junaj paanis.
 El comprará un pantalón.
Reh nruloq'om junaj weex.
 Nosotros compraremos ropa.
Hoj nqaloq'om tziyaq/q'achar.
 Ustedes comprarán varios zapatos.
Hat naloq'om ta k'ih sapaatux.
 Ellos comprarán pañuelos.
Keh nkiloq'om su't.
 Yo lavaré mi faja
Hin ntz'ajam nupaas/nuk'ajaam.
 Tú lavarás tu corte/morga.
Hat natz'ajam awuhq.
 Ella lavará su blusa.
Reh nrutz'ajam rupo't.



Lectura

NA' MAATAL

Je' loo' xruq'or reh rak'uun na' Maatal: -Ro'na xnuloq' cha aweh junaj uhq, junaj kaq po't, junaj rax *paas ch'eh *junk'uhy xajab' pan k'ayb'al, nwajaam chakoj pan la nimq'iij reh aqal. Yah tz'oo' xwila' taqee' ru'uum re' xnuloq' cha aweh. ¡Yah re' tiyoox tii! xruq'or ma' Liiya reh rutuut xa tze'eel cha paam.

*Ver en Anexos



Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

- ¿Qa'sa xruloq' na' Maatal reh rak'uun?

- .. ¿Qa'sa xruq'or ma' Liiya reh rutuut?

- ... ¿Qa'sa wach la po't xruloq' cha na' Maatal?

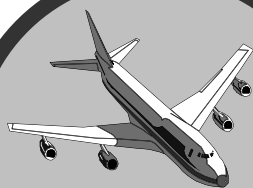
- ¿Qa'sa wach la paas xruloq' na' Maatal?

- ¿Qa'sa cha junaj wach xruloq' cha na' Maatal?

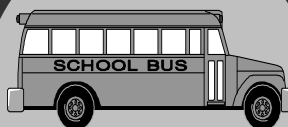
*Chinaultla **K'ajaam**: faja (*Junk'uhy: un par de...)

Hablemos de medios de comunicación y medios de transportes y de como hacer preguntas

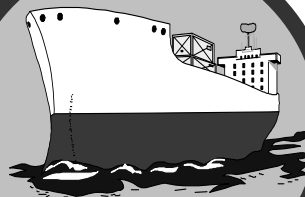
— 5



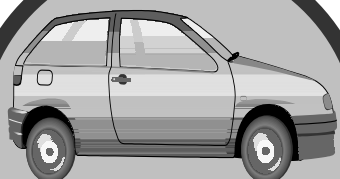
koht



kook



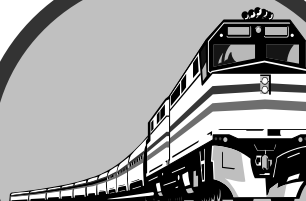
ah'ha' ch'ihch'



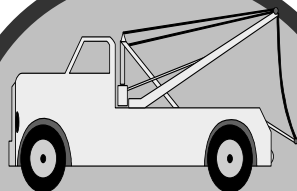
tz'apli ch'ihch'



ah'ihq ch'ihch'



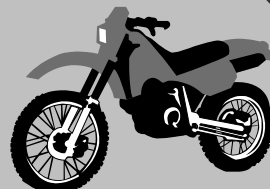
chah chah



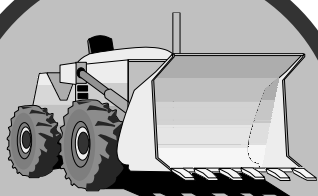
aqsb'al ch'ihch'



kajoon ch'ihch'



muur



jokoneel ch'ihch'



ka'seeroq

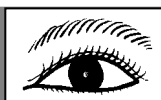


k'aam



Vocabulario

ESP.	POQOMAM	ESP.	POQOMAM
Motocicleta	Muur	Barco	Ah'ha' ch'ihch'
Avión	Koht	Celular	Ihqi'x yuqb'al
Tren	Chah chah	Teléfono	Xikinb'al/Yuqb'al
Camioneta	Kook	Televisor	Wachb'al
Carro	K'aam	Calculadora	Ah'lb'al
Camión	Ah'ihq ch'ihch'	Computadora	Kematz'ihb'
Bicicleta	Ka'seeroq	Radio	Tz'irsanb'al



Ayuda Gramatical

ASI SE PREGUNTA:

¿Qué...? ¿Qué quieres comer hoy?	¿Qa'sa? ¿Qa'sa nawajaam nak'uxum ro'na?
¿Dónde...? ¿Dónde compraste tu pantalón?	¿Ahpa' re' wii'? ¿Ahpa' re' wii' xaloq' cha aweex?
¿Cómo...? ¿Cómo es tu pueblo?	¿Qa'sa rukoor? ¿Qa'sa rukoor rub'anam atinimiit?
¿De quién...? ¿De quién es esta moto?	¿Qa'keh eh? ¿Qa'keh eh la muur loo'?
¿Quién...? ¿Quién quiere pollo?	¿Qa'keh? ¿Qa'keh nrajaam ak'ach?
¿Cuándo...? ¿Cuándo te vas a ir?	¿Nik'pa'? ¿Nik'pa' nawoji?
¿Cuánto? ¿Cuánto cuesta esto?	¿Jurumpa'? ¿Jurumpa' tz'aaq loo'?
¿Por qué...? ¿Por qué no quieres hablar?	¿Qa'sa kamaj? ¿Qa'sa kamaj tah naq'orwi?
¿Cuál...? ¿Cuál quieres?	¿Qa'keh? ¿Qa'keh nawajaam?

MA' XUWAAN

Hin Xuwaan nub'ih, kinkamani ruuk' nutaat ch'eh numama' pan qak'aal, choqpa' munil nqatik reh qak'uxuuj ch'eh reh nqak'ayam. Aqal nqoji k'amam tz'ahlik, alaanxix ja'ar ch'ohp, reh jare' tomiinko' jonerá tii nutuut nroji k'ayam pan k'ayb'al.

*Ver en Anexos



Escritura

Elabora oraciones en Poqomam usando los dibujos de la página motivadora

• _____

• • _____

• • • _____

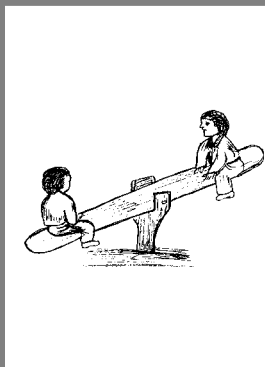
• • • • _____

— _____

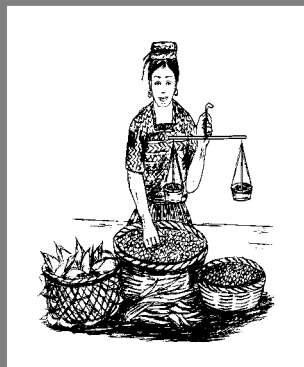
Hablemos de juegos y acciones reflexivas



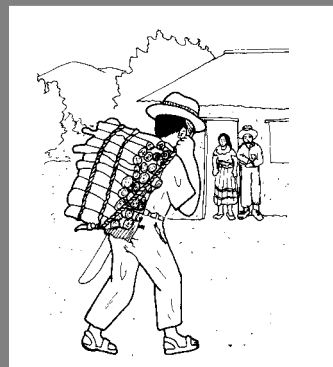
6



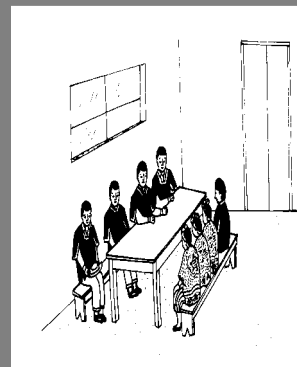
k'oonik



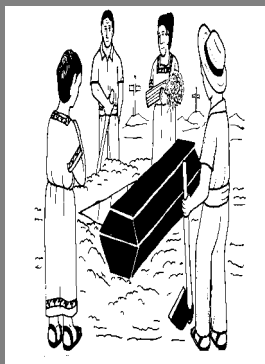
k'ayinik



ihqinik



malojik



muhqunik



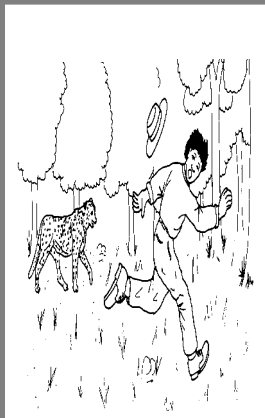
jukunik



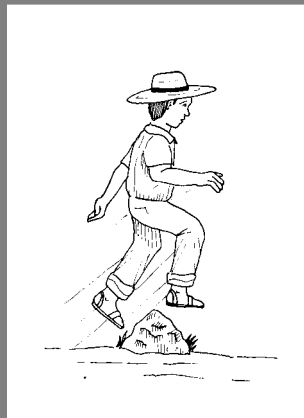
p'ojonik



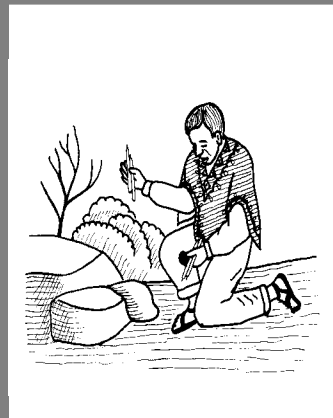
achk'anik



kajanik



tihpinik



xuhkunik



yehqenik



Vocabulario

ESP.	POQOMAM	ESP.	POQOMAM
<i>Futbol</i>	Oqtolaj	<i>Atletismo</i>	K'onaak
<i>Básquetbol</i>	Q'ab'tolaj	<i>Natación</i>	Mu'xunik
<i>Ciclismo</i>	Ka'seeroqik	<i>Juguete</i>	K'oyb'al
<i>Pelota</i>	Tolaj	<i>Muñeca</i>	Ixq'un k'oyb'al



Ayuda Gramatical

Al hablar de una acción que cae sobre la misma persona que la causa... ¡Usamos esta estructura!

Yo no me cuido.

Hin man n(nu)cha'jee ta **wiib'**.

Tú no te cuidas.

Hat man nacha'jee ta **awiib'**.

El no se cuida.

Reh man nrucha'jee ta **riib'**.

Nosotros no nos cuidamos.

Hoj man nqacha'jee ta **qiib'**.

Ustedes no se cuidan.

Hat ta man nacha'jee ta **awiib'**.

Ellos no se cuidan.

Keh man nkicha'jee ta **kiib'**.

El perro se quemó con el fuego.

Xrup'araj **riib'** la tz'e' ruuk' la q'aaq'.

El niño se tiró al agua.

Xrukut qa **riib'** sa ak'un chi rupaam la ha'.

Juanita quiere inscribirse en la escuela.

Nrajaam rutz'ihb'aam **riib'** pan k'uhtb'al sa Xuwaana.

Nosotros nos queremos en la escuela.

Hoj nqaa **qiib'** pan k'uhtb'al.

K'OONIK REH *Q'AB'TOLAJ

Man najahtz'uu awiib', man tiq'ehwi, man nach'it awiib' man nap'araj awiib' chi ruwach ma' reh q'iij. Man naqehlaa ta awiib', man nach'ey ta awiib' naq naak ak'ooni ta. ¿Xinab'araj? nruq'or rutuut ma' Xuwaan, naq reh n'oo k'ooni pan la wii'b'al k'oonik reh la tinimit. Ru'uum ma' Xuwaan ch'eh ma' Weel xkitz'ihb'aa kiib' reh nkik'ooni q'ab'tolaj, ru'uum re' q'iij q'iij naak kik'uhtam kiib'.

*Ver en Anexos



Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

- . ¿Qa'sa re' nruq'or reh rutuut ma' Xuwaan?

- .. ¿Qa'keh ki'k'ooni pan la wii'b'al k'oonik oqtolaj?

- ... ¿Qa'keh nruq'or man najahtz'uu awiib', man tiq'ehwi, man nach'it awiib' je' ch'ahqon cha q'orik?

- ¿Reh qa'sa k'oonik xkitz'ihb'aa kiib' ma' Xuwaan ch'eh ma' Weel?

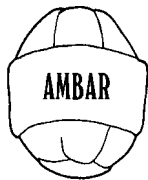
- ¿Qa'sa kamaj nkik'uhtaam kiib' ma' Xuwaan ch'eh ma' Weel q'iij q'iij?

*Poqomam: **Q'ab'atolaj** *basquetbol*

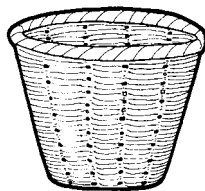
Hablemos de un mercado y de acciones en ejecución

☺

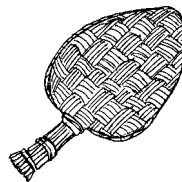
7



xapoon



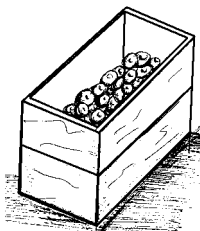
chakach



wupb'al



paanis



kaaxa



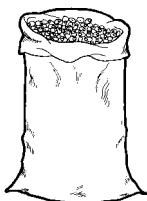
meeya



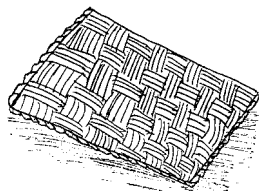
q'eya'l



kinaq'



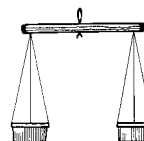
ixiim



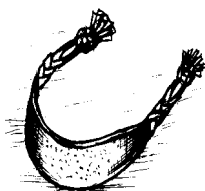
pohp



xajab'



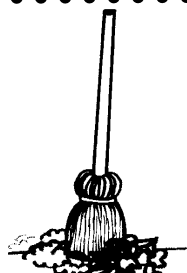
ehtb'al



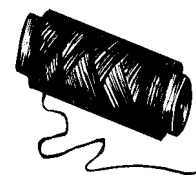
pitan



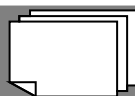
xun



meesh'al



nooq'



Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
Mercado	K'ayb'al	K'ayb'al	K'ayb'al	Red	Ya'l	Paxoj ya'l	Ya'l
Puesto	Wii'b'al k'ayineel	Wi'ab' k'ayineel	Wa'ab' k'ayaneel	Delantal	Lantaar	Lantaar	Lantaar
Balanza	Ehtb'al	Pajb'al	Ehtb'al	Camión	Ah'ihq ch'ihch'	Nim ch'ihch'	Ah'ehq ch'ihch'
Canasta	Chakach	Chikiwit	Chakach	Carreta	B'ehlb'al	B'ehlb'al	B'ehlb'al
Bolsa	Jamb'al	Ya'l	Jamb'al	Cargar	Ihqinik	Ihqinik	Ehqenik
Bulto	Ihq	Tehl	Ehq	Cargador	Ihqaneel	Ihqaneel	Ihqaneel
Mostrador	K'utb'al k'aay	K'utb'al k'asay	K'utb'al	Lazo	Ihqul	Saasuh	K'ajaam/ lasooh
Pesar	Ehtanik	Pajinik	Ehtaniik	Anuncio	Q'orkiil	Q'orkiil	Q'orkiil
Vender	K'ayinik	K'ayanik	K'ayaj	Ofrecer	Sujunik	Sujinik	Sujunek
Vendedora	K'ayineel	K'ayineel	K'ayaneel	Tortillera	K'ayineel wa'ak	K'ayineel wi'ik	K'ayaneel wi'ek/
Compradora	Loq'oneel	Ti' loq'ineel	La'q'oneel	Tomatera	K'ayineel pix	K'ayineel pixp	K'ayaneel pexp
Dinero	Meeya	Meeyuh	Miyoh	Atolera	K'ayineel q'oor	K'ayineel q'oor	K'ayaneel maatzt'



Ayuda Gramatical

Para indicar que una acción está o estaba ejecutandose usaremos esta estructura:

Naak nuloq'om kinaq'.	<i>Estoy comprando frijol.</i>
Naak aloq'om kinaq'.	<i>Estás comprando frijol.</i>
Naak ruloq'om kinaq'.	<i>Está comprando frijol.</i>
Naak naq qaloq'om kinaq' eew.	<i>Estabamos comprando frijol ayer.</i>
Naak naq aloq'om ta kinaq' eew.	<i>Ustedes estaban comprando frijol ayer.</i>
Naak naq kiloq'om kinaq' eew.	<i>Ellos estaban comprando frijol ayer.</i>

¡Cuando conectemos ideas usemos estas palabras!

Wehchin hin	<i>para mí</i>	Wuuk'	<i>conmigo.</i>
Aweh hat	<i>para ti</i>	Awuuk'	<i>contigo.</i>
Reh reh	<i>para él</i>	Ruuk'	<i>con él.</i>
Qeh hoj	<i>para nosotros</i>	Quuk'	<i>con nosotros.</i>
Aweh ta hat	<i>para ustedes</i>	Awuuk'	<i>con ustedes</i>
Keh keh	<i>para ellos/as</i>	Kuuk'	<i>con ellos/as</i>

Xrusiij koon wehchin junaj tz'ahlik la ixoq.

La señora me regaló un banano.

Xruye' koon wuuk' ruchakaach la ixq'un.

La señorita dejó su canasto conmigo.

Xruye' koon aweh la chakach la ixq'un.

La señorita te dejó el canasto.



Lectura

NAAK KILOQ'WI LA WINAQIIB' PAN K'AYB'AL

Miq'iij, wiq'iij ch'eh tomiinko' re' q'iij k'ayb'al reh ch'ahqon cha tinimit taqee', k'ih winaq ki'loq'wi, la kotaq ixoqiib' naak kisujum kik'aay keh la winaqiib' naak kib'ej pan k'ayb'al. Na' Liiya naak ruk'ayam alaanxix, la ixq'un Xuwaana naak rusujum ch'ohp ch'eh ma' Luch naak ruloq'om tilul reh ruk'amam aka reh ruchaaq' taqee'.

*Ver en Anexos



Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

- ¿Qa'sa q'iij taqee' re' q'iij k'ayb'al?

- .. ¿Qa'sa naak ruk'ayam na' Liiya?

- ... ¿Qa'keh eh nkisuj kik'aay la ixoqiib'?

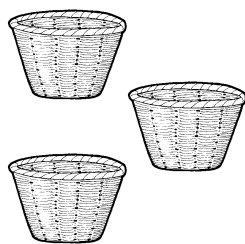
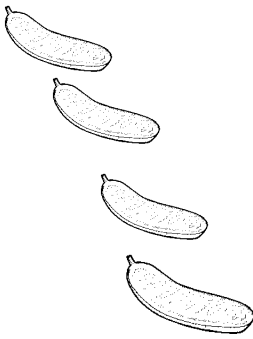
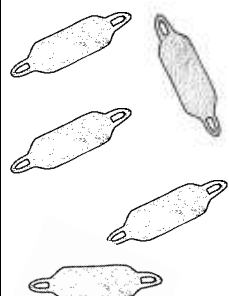
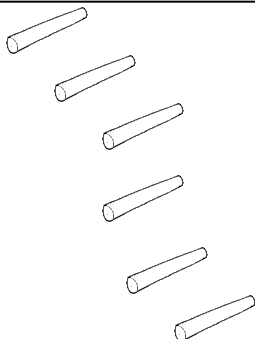
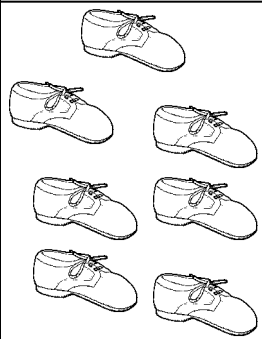
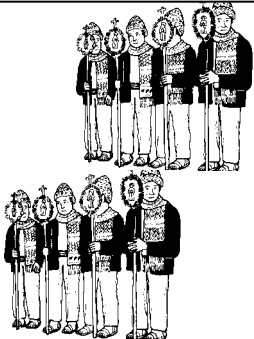
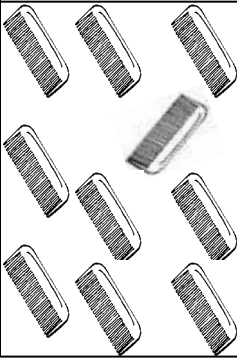
- ¿Qa'sa naak rusujum la ixq'un Xuwaana?

- ¿Qa'sa naak ruloq'om aka ma' Luch reh ruchaaq' taqee'?

Hablemos de números y acciones completadas



8

 junaj 1	 ka'ib' 2	 oxib' 3	 kajib' 4	 jo'oob' 5
 waqiib' 6	 wuquub' 7	 waqxaqiib' 8	 b'elejeeb' 9	 lajeeb' 10
				
				





Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
Once	Junlaj	Junlaj	Junlaj	Segundo	Rukab'	Rukab'	Rukab'
Doce	Kab'laj	Kab'laj	Kab'laj	Tercero	Roox	Roox	Roox
Veinte	Junk'ahl	Junk'ahl	Junk'ahl	Cuarto	Rukaj	Rukaj	Rukaj
Cuarenta	Ka'k'ahl	Ka'k'ahl	Ka'k'ahl	Quinto	Roo'	Roo'	Roo'
Sesenta	Oxk'ahl	Oxk'ahl	Oxk'ahl	Contar	Ahlanik	Ajlinik	Ahlanik
Setenta	Oxk'ahl lajeeb'	Oxk'ahl lajeeb'	Oxk'ahl lajeeb'	Vender	K'ayinik	K'ayinik	K'ayanik
Ochenta	Kajk'ahl	Kajk'ahl	Kajk'ahl	Juntar	Malooj	Molinik	Malanik
Noventa	Kajk'ahl lajeeb'	Kajk'ahl lajeeb'	Kajk'ahl lajeeb'	Dividir	Ch'aqanik	Chaqinik	Ch'aqanik
Cien	Jo'k'ahl	Jo'k'ahl	Jo'k'ahl	Multiplicar	K'iwsanik	K'ihsinik	P'ojanik
Cuatrocientos	Junmohch'	Junmohch'	Junmohch'	Medir	Ehtanik	Pajinik	Ehtanik
Primero	Peet	Peet	Peet	Ordenar	Tusunik	To'sinik	Tusunik



Ayuda Gramatical

Para indicar una acción completada, usamos esta estructura.

Nutz'apaam ruchii' paat.
Atz'apaam ruchii' paat.
Rutz'apaam ruchii' paat.
Qatz'apaam ruchii' paat.
Atz'apaam ta ruchii' paat.
Kitz'apaam ruchii' paat.

Man nuloq'om ta sapaatux.
Man aloq'om ta sapaatux.
Man ruloq'om ta sapaatux.
Man qaloq'om ta sapaatux.
Man aloq'om ta sapaatux.
Man kiloq'om ta sapaatux.

Man nuk'ayam ta paanis
Man ak'ayam ta paanis
Man ruk'ayam ta paanis
Man qak'ayam ta paanis
Man aka'yam ta paanis
Man kik'ayam ta paanis

*Tengo cerrada la puerta.
Tienes cerrada la puerta.
Tiene cerrada la puerta.
Tenemos cerrada la puerta.
Ustedes tienen cerrada la puerta.
Ellos tienen cerrada la puerta.*

*No he comprado zapatos.
No has comprado zapatos.
No ha comprado zapatos.
No hemos comprado zapatos.
Ustedes no han comprado zapatos.
Ellos no han comprado zapatos.*

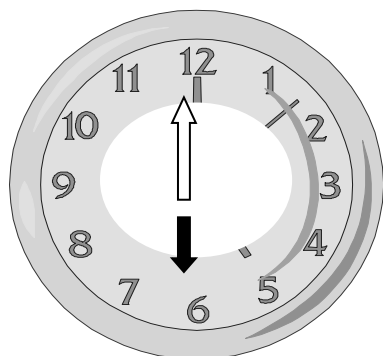
*No he vendido sombrero.
No has vendido sombrero.
No ha vendido sombrero.
No hemos vendido sombrero.
Ustedes no han vendido sombrero.
Ellos no han vendido sombrero.*



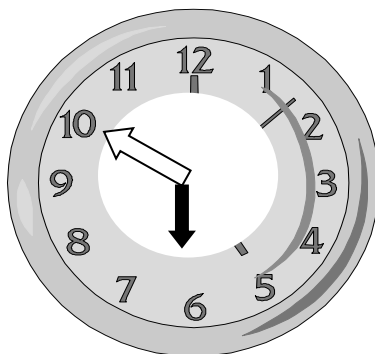
ALGUNOS VERBOS A USAR

<i>Lo he contado</i>	Wahlaam cha	<i>Lo has medido</i>	Awehtaam cha
<i>Lo he quitado</i>	Wehsaam cha	<i>Lo has ordenado</i>	Atusum cha
<i>Lo he dado</i>	Nuye'em cha	<i>Lo has ganado</i>	Ach'ekem cha
<i>Lo he juntado</i>	Numalam cha	<i>Lo has completado</i>	Amansaam cha

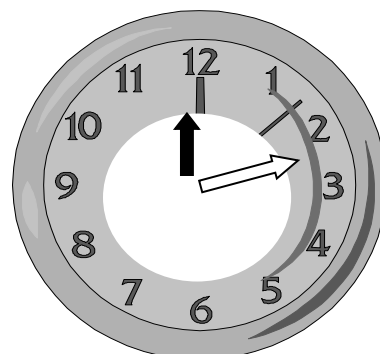
Escritura



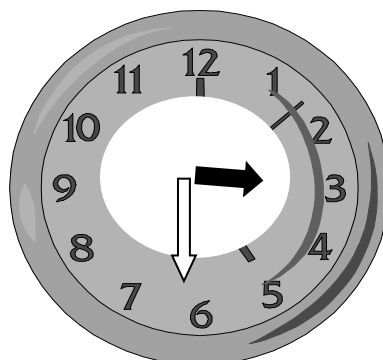
.



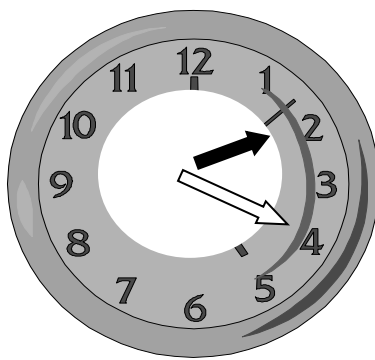
..



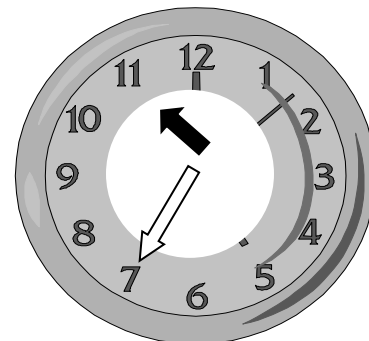
...



....



—



—.

Escribe en Poqomam la hora que marcan los relojes anteriores

.

..

...

....

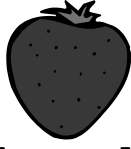
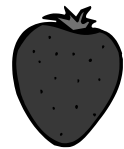
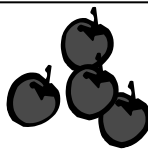
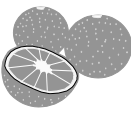
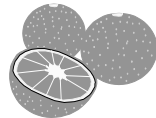
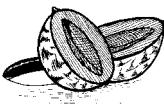
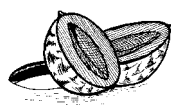
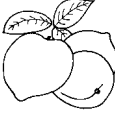
—

—.



Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes

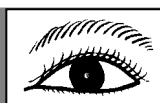
9

 almuunix	 tz'ahlik	 tokuun	 almuunix	 tz'ahlik	 tokuun
 mansaana	 kaq q'ohq'	 kaqsoj	 mansaana	 kaq q'ohq'	 kaqsoj
 tapo'i	 raxtzuh	 alaanxix	 tapo'i	 raxtzuh	 alaanxix
 iik	 pix	 ch'oop	 iik	 pix	 ch'oop
 ooj	 pak	 ajñ	 ooj	 pak	 ajñ
 tilul	 tuuras	 maank	 tilul	 tuuras	 maank



Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
Banano	Tz'ahlik	Kanayah	Tz'ahlek	Chilacayote	Q'ohq'	Q'ohq'	Q'ahq'
Cereza	Kapilin	Kaq riij	Kapilin	Papaya	Q'anq'oj q'ohq'	Q'anq'oj q'ohq'	Q'anq'oj q'ahq'
Cushin	Kuxiin	Kuxin	Kuxiin	Piña	Ch'oop	Ch'oop	Ch'oop
Durazno	Turaas	Turaas	Turaas	Plátano	Nimtz'ahlik	Nim kanayah	Nemtz'ahlek
Fresa	Kaqsoj	Kaqsoj	Kaqsoj	Sandía	Kaq'ohq'	Santiiyah	Kaq'ohq'
Chico	Muuy	Muuy	Muuy	Uva	Tokuun	Tokuun	Tokuun
Jocote	Rum	Rum	Rom	Zapote	Tilul	Tilul	Tilol
Lima	Huux	Liimah	Liimah	Paterna	Sal	Sal	Sal
Manzana	Mansaana	Mansaana	Mansaana	Aguacate	Ooj	Ooj	Ooj
Matasano	Ajache'l	Ajchee'	Ajcha'	Camote	Iis	Iis	Iis
Melón	Q'anq'ohq'	Meloon	Q'anq'aaq'	Ayote	K'uum	K'uum	K'uum
Nance	Tapo'l	Tapaal	Tapaal	Limón	Almuunix	Almuunix	Almuunix
Naranja	Alaanxix	Araan	Alaanxix	Caña	Ijiiij	Ijiiij	Ijiiij
Mango	Maank	Maank	Maank	Coco	Kooka	Kooka	Kooka



Ayuda Gramatical

**¡Cuando tengamos que dar una orden,
usemos esta estructura!**

Tiwa'i	<i>Come tú</i>	Chamal la sapaatux	<i>Recoge el zapato</i>
Tiwa'i ta	<i>Coman ustedes</i>	Chamal ta la tilul	<i>Recojan el zapote</i>
Qahwa'i ta	<i>Comamos</i>	Qamal ta la tilul	<i>Recojamos el zapote</i>
<i>Trabaje señorita</i>	Tikamani q'aha'		
<i>Camine rápido</i>	Rejiib' tib'ejí		
<i>Regálame tu lapicero</i>	Chasiiij atz'ihb'al wehchin		
<i>Dime tu nombre</i>	Chaq'or ab'ih wehchin		

ALGUNOS VERBOS A USAR

<i>Abrir</i>	Jaqanik	<i>Pelar</i>	Ch'alooj
<i>Besar</i>	Tz'uhb'anik	<i>Recoger</i>	Malanik
<i>Tragar</i>	Waq'anik	<i>Regalar</i>	Sijooj
<i>Cortar</i>	Ch'uqunik	<i>Repartir</i>	Ch'oqooj
<i>Caminar</i>	B'ejik	<i>Secar</i>	Chaqiwsanik



Lectura

CHALOQ' QAMUNIL

“Chaloq' aka qamunil pan k'ayb'al xruq'or sa ak'un reh rutaat, chaloq' aka qach'ohp, qaruum, qatapo'l, qaturaas, qamuuy, qakuxiin je' ch'ahqon cha, ru'uum onteera loo' nruye' qansil”. “Chawo'yee tii xruq'or rutaat, xa re' tah meeya nuk'oneem cha, taq qak'am ala reh nqaloq'om aka onteera qa'sa hat nawajaam xruq'or la tatb'ees reh rak'uun”.

*Ver en Anexos.



Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

- . ¿Qa'sa xruq'or sa ak'un reh rutaat?

- .. ¿Qa'keh taqee' la munil nq'orji pan la puuq q'orik?

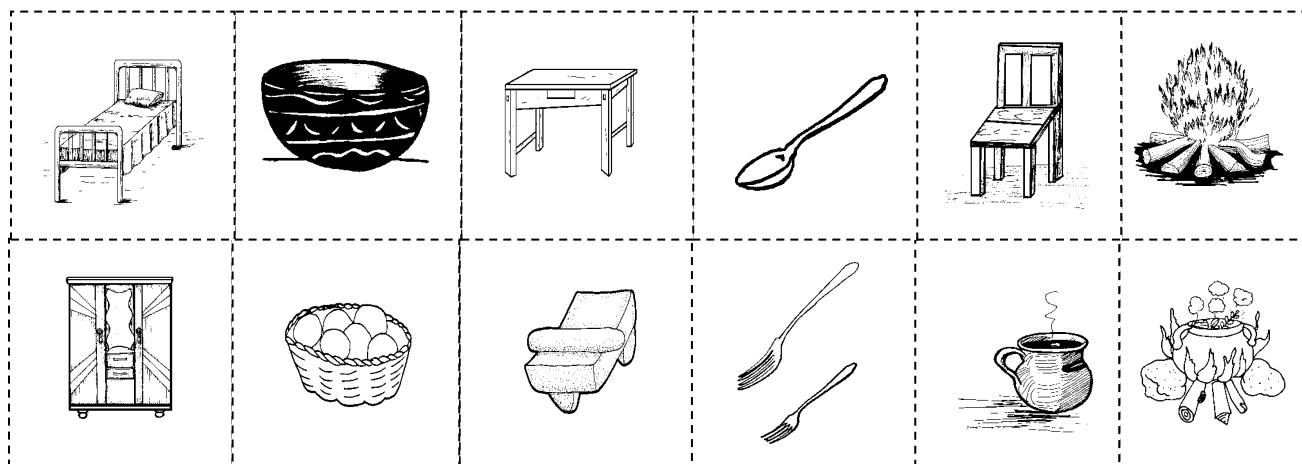
- ... ¿Qa'sa re' xoo kik'am ala sa ak'un ruuk' rutaat?

- ¿Ahpa' nkiloq' aka onteera la munil?



Hablemos de la cocina y de quién hace las acciones = 10

johm	so'b'al	chakach	xoht
meexa	xaara	q'aaq'	ch'aht
kul	b'ach	xun	kaa'



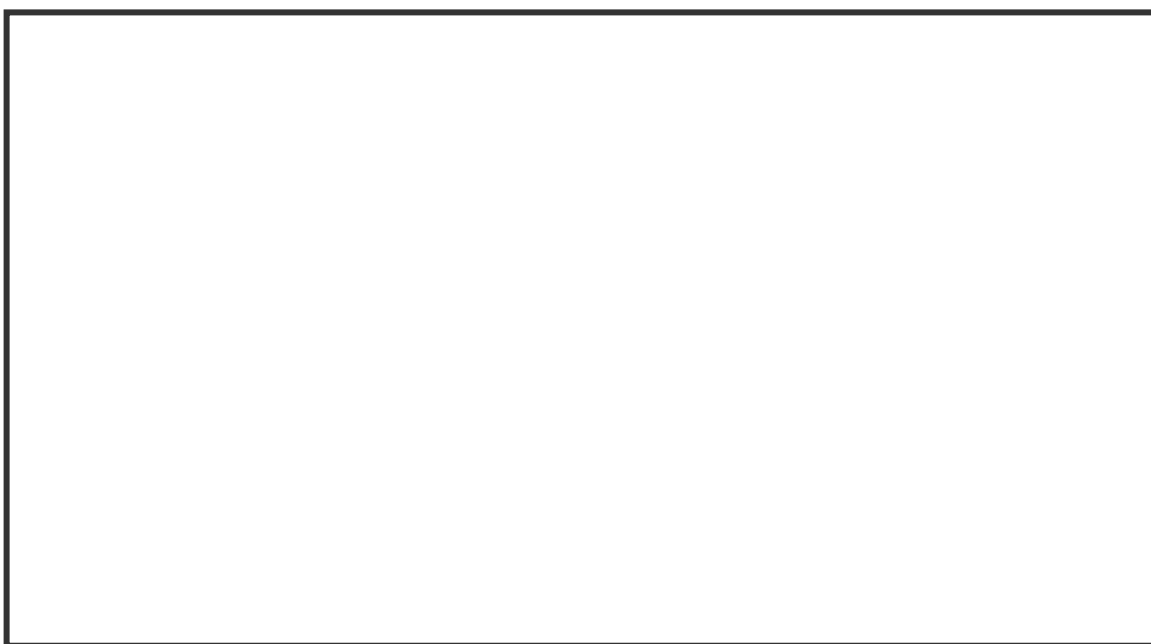


Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
<i>Alimento</i>	K'uxb'al	Wa'	K'uxb'al	<i>Olla</i>	Xun	Xun	Xun
<i>Tortilla</i>	Wa'ak	Wa'	Wa'ik	<i>Piedra de moler</i>	Kaa'	Kaa'	Kaa'
<i>Plato</i>	Laq	Kul	Kol	<i>Cuchillo</i>	Q'atb'al	Kuchiilu	Kuchiilo
<i>Pocillo</i>	Xaara	Xaar	Xaaro	<i>Estufa</i>	Chaq'k'uxb'al	Q'aaq'b'al	Chaq'k'uxb'al
<i>Escudillo</i>	Kul	Kul	Kol	<i>Canasto</i>	Chakach		Chakach
<i>Vaso</i>	Uk'b'al	Rooq kul	Quub'al	<i>Servilleta</i>	Su't	Jech'oltik	So't
<i>Cuchara</i>	Kuchaara	Kuchara'h	Lakb'al	<i>Leña</i>	Sii'	Sii'	Sii'
<i>Cucharón</i>	Kucharoon		Kucharoon	<i>Tinaja</i>	Xun	Xun	Tanax
<i>Pichel</i>	Tuqb'al	Xikin kul	Tuqb'al	<i>Ocote</i>	Chaj	Chaj	Chaj
<i>Sarten</i>	Xortiin	Xortiin	Xortiin	<i>Fósforo</i>	Tzeqb'al	Tz'iqb'al	Teq'b'al q'aaq'
<i>Comal</i>	Xoot	Xoht	Xaht	<i>Batidor</i>	Tukb'al ch'ihch'	Tukb'al	Tukb'al



Ayuda Gramatical



ALGUNOS VERBOS A USAR

<i>Apagar</i>	Chupunik	<i>Licuar</i>	Xarak'anik
<i>Buscar</i>	Sik'inik	<i>Llenar</i>	Noojanik
<i>Recoger</i>	Malanik	<i>Quebrar</i>	Paxanik
<i>Encender</i>	Tiq'anik	<i>Tapar</i>	Tz'apanik
<i>Enfriar</i>	P'ajiksanic	<i>Dorar</i>	Joxanik





Lectura

¡NRUB'AN K'UXB'AL SA IXOQ!

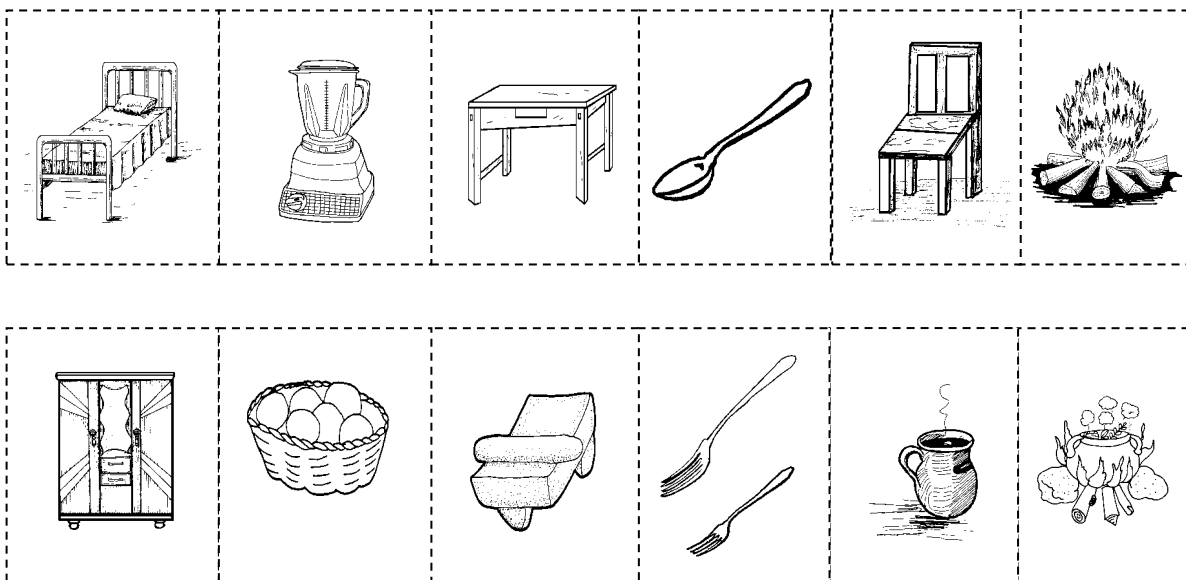
Jonera tii naq nwaqti cha sa ixoq n'oo rumutz' ruq'aaq' chii' rupooya reh nrub'anam ruk'uxb'aal, nruko'j rukaa' reh nruke'aj ruuch, sa ixoq nkitoo' ruuk' rak'uun sa Liicha reh nkijosq'ii pan kipa'at, nkimes pan paat ja'ar wach paat ru'uun re' onteera q'ii'j saq saq pan kipa'at.

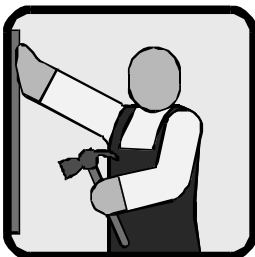
*Ver en Anexos.



Escritura

Escribe en Poqomam la utilidad de cada objeto.

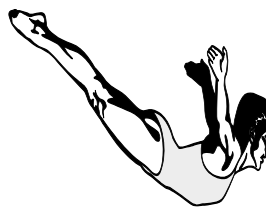




p'ajanik



ajomik



muxunik



malojik



jalanik



kihranik



xijinik



q'atanik



b'ejik



b'ensanik



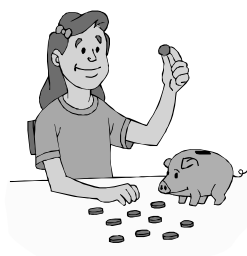
ye'enik



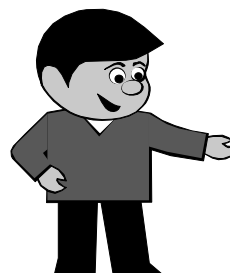
tz'uhb'anik



chapanik



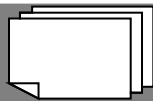
ahlanik



k'utunik

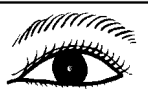


kahyanik



Vocabulario

ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM
Milpa	Ab'iix	Sábila	Tzala'j	Pacaya	Pakaay
Elote	Ajn	Cebolla	Xunakat	Tomate	Pix
Maíz	Ixiim	Güisquil	Chaam k'iix	Caña de azucar	Ijiiij
Caña de milpa	Pitz'an	Repollo	Kuulix	Frijol	Kinaq'
Limón	Almuunix	Chilacayote	Q'ohq'	Papa	Saq iis
Chile	lik	Tecomate	Tzuh	Ajo	Aanxux
Aguacate	Ooj	Coyol	Koyool	Punta de ayote	Pan ju' k'uum
Lima	Huux	Hierbas	Ichaaaj	Punta de güisquil	Pan ju' chaam k'iix
Cacao	Kakaw	Quilete	Mahk'uy	Achiote	K'uxub'
Anona	Pak	Chipilín	Muuch'	Ayote	K'uum
Apazote	Isk'aj	Bledo	Tzeetz	Arbol de ciprés	K'isiis
Yuca	Tz'iin	Verdolaga	Pa'xlaq	Arbol de amate	K'uux
Güicoy	Juuk'	Rosa	Rooxax	Ceiba	Inuup



Ayuda Gramatical

¡Cuando decimos quién fue el que efectuó la acción, usamos esta estructura!

Re' ma' ak'un xruchup la suqumb'al.

El niño fue quien apagó la luz.

Re' la k'ojolaq xkisik' la tz'e'.

Los muchachos fueron quienes buscaron el perro.

Re' la ixoq xrutaq' la suqumb'al.

La señora fue quien encendió la luz.

Re' la kotaq ak'un xkiloq' la ixiim.

Los niños fueron quienes compraron el maíz.

Algunos verbos a usar

Probar	K'uhtanik	Botar	Kutunik
Sembrar	Tikooj	Recoger	Malanik
Limpiar	Juxunik	Abrazar	Lahtz'anik
Ensuciar	Joch'sanik	Besar	Tz'uhb'anik
Ofrecer	Sujunik	Pegar	Ch'eyenik



Lectura

TIKOOJ AB'IIX

Nim rooq la ak'al ahpa' re' wii' xkitik ab'iix la imasaq, keh xkimal kiib' reh xkich'oq la kamanik, ch'ahqon xkisik' wach la ak'al, ch'ahqon xkijosq'ii wach, ch'ahqon cha xkisik' wach la ija' ch'eh la ch'ahqon cha xi'tikwi, onteera xkitoo' kiib' ru'uum re' *yah tz'oo' xwachani la ab'iix.

*Ver en Anexos.



Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

- . ¿Ahpa' re' wii' xkitik ab'iix la imasaq?

- .. ¿*Qa'keh xkitik la ab'iix?

- ... ¿Qa'sa re' *yah tz'oo' xwachani?

- ¿Qa'sa kamanik xkich'oq pan kixelek la imasaq?

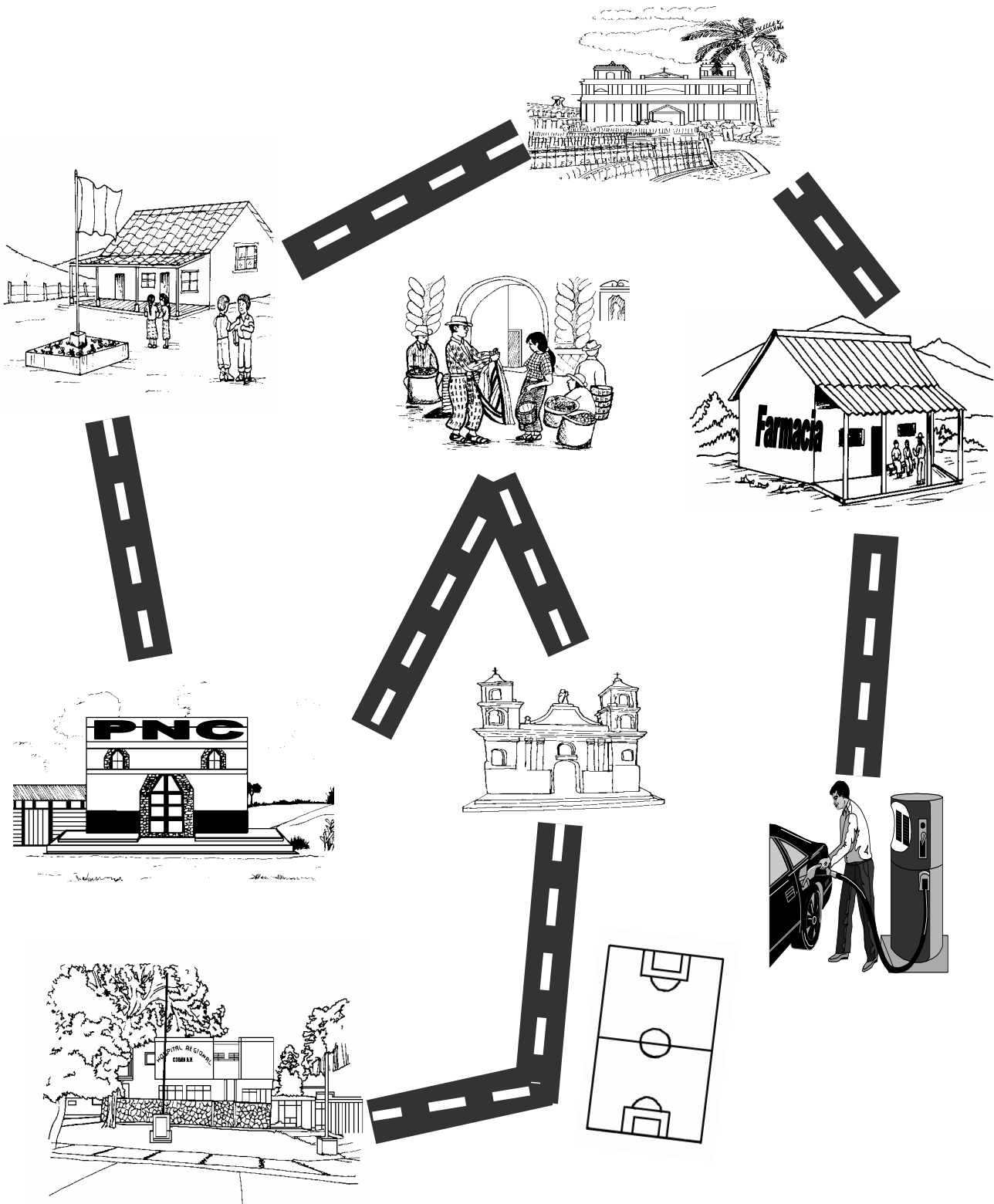
*Chinautla **Anyo'**: ¿Quién? **Mox ako**: muy bonito.

*San Luis Jilotepeque **Ha'wach**: ¿Quién?

Hablemos de un pueblo y de cómo expresar deseos



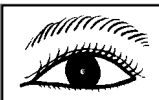
12





Vocabulario

Cafetería	Kapeb'al	Iglesia	Rupaat tiyoox
Cancha	Wach k'oyb'al	Mercado	K'ayb'al
Carnicería	K'ayb'al tiwik	Municipalidad	Q'atb'altzihb'
Carpintería	Teq'b'al chee'	Panadería	K'ayb'al kaxlan wa'ak
Cementerio	Muhqb'al	Parqueo	Wi'b'al ch'ihch'
Escuela	K'uhtb'al	Piscina	Muximb'al
Farmacia	Paatb'al aq'oom	Puente	Q'ahsanb'al
Gasolinera	Q'aaq'ilib'al	Tienda	K'ayb'al k'ih wach



Ayuda Gramatical

Cuando expresamos un deseo, usamos esta estructura.

Kiroo tah naloq' la paat loo'.
Kiroo tah korik hat wilkaat.
Kiroo tah nkiraq ne'eh kikamaniik.

*Ojalá compres esta casa.
Ojalá te encuentres bien.
Ojalá encuentren ellos trabajo.*

Nwo'yeem wi naloq' tah la paat loo'.
Nwo'yeem kiroy tah hat wilkaat.
Kiroo tah chikiraq kikamaniik.

*Espero que compres esta casa.
Espero que te encuentres bien.
Deseo que ellos encuentren trabajo.*

Cuando mostramos las cosas de las que hablamos, usamos estas palabras.

Loo', riyu', loho' Este, a
Laa', are' Ese, a
Are' Ese

La imaas loo' Este hombre
La b'ach laa' Esa silla
La chee' are' Ese árbol

¿Qa'keh eh la b'ach loo'?
¿Qa'keh eh la b'ach laa'?
¿Qa'keh eh la b'ach are'?

*¿De quién es esta silla?
¿De quién es esa silla?
¿De quién es esa silla?*

Algunos verbos a usar

Presionar	Pitz'inik	Encontrar	Raqanik
Buscar	Sik'inik	Llevar	K'amooj
Dejar	Ye'enik	Colgar	Ch'ilinik
Visitar	Ilinik	Ayudar	To'onik

LOO' RE' NUTINIMIIT

Yah tz'oo' kino'ooj la winaqiib' reh yahwur ch'eh ki'q'orwi pan qaq'orb'al Poqomam, ayo' wili rupaat tiyoox, lalaa' re' rupaat junaj wach'ajal, laloo' jarik nawilam junaj rax rii paat are' paatb'al aq'oom, la saq paat laa' re' ahpá' re' nkik'ayaj tiwik, la nim paat loo' re' ahpá' re' nwii' la k'amal b'ee reh la tinimit, pan yejaal reh qatinimiit wili la k'ayb'al, are' choqpa' nkik'ayaj. Taq nwoji k'utum qa aweh ch'ahqon cha paat reh la winaqiib' reh yahwur.

*Ver en Anexos.



Escritura

Escribe las palabras conocidas en el párrafo anterior y forma oraciones en el idioma Poqomam

Pan paat



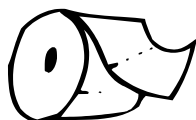
so'b'al



q'atb'al



tz'ajb'al pan chii'



juxb'al



suqumb'al



xijb'al



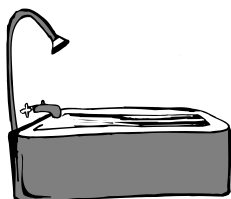
ch'aht



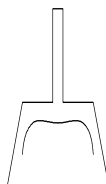
xaara



b'ach



tinib'al



lotb'al mees



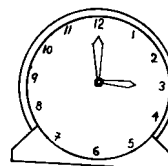
**xiip ch'eh
kuchaara**



chulk'olb'al



nimsb'al

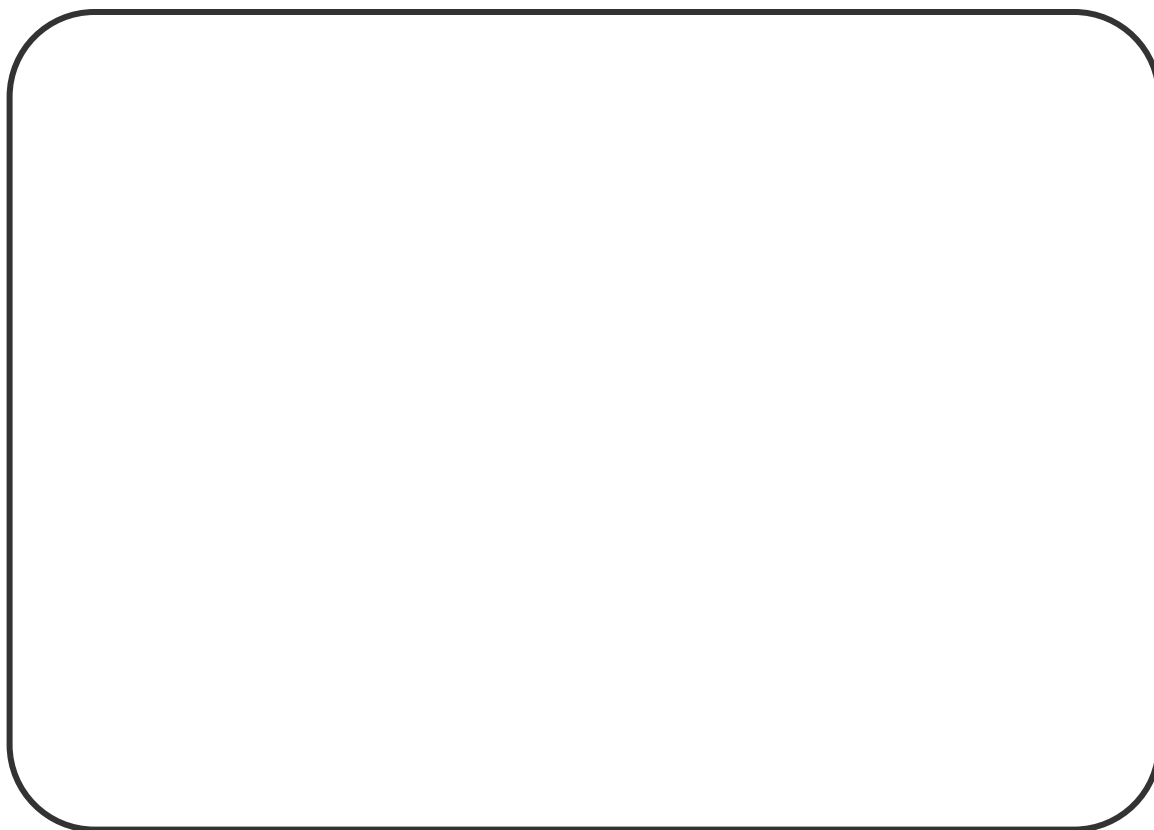


ehtb'al q'iij



Ayuda Gramatical

<i>Arena</i>	Saniib'	<i>Patio</i>	Wach paat
<i>Columna</i>	Roog paat	<i>Piedra</i>	Ab'aj
<i>Baño</i>	Chulk'olb'al	<i>Piedrín</i>	Ixiim ab'aj
<i>Cal</i>	Chuun	<i>Tendal</i>	Teem
<i>Clavo</i>	Kalaawux	<i>Ventana</i>	Naq'ach paat
<i>Esquina</i>	Wach q'uut	<i>Puerta</i>	Chii' paat
<i>Dormitorio</i>	Wurb'al	<i>Tabla</i>	Tz'alam
<i>Lazo</i>	Ihqul	<i>Techo</i>	Naa' paat
<i>Llave</i>	Jaqb'al chii' paat	<i>Ladrillo</i>	Xaan
<i>Pared</i>	Tz'aq	<i>Pintado</i>	Ch'ulumaj



Algunos verbos a usar

<i>Ver</i>	Ilinik	<i>Despertar</i>	K'achanik
<i>Regalar</i>	Sijooj	<i>Acercar</i>	B'iqsanik
<i>Sentir</i>	Ik'inik	<i>Dar</i>	Ye'enik
<i>Recibir</i>	K'amooj	<i>Entrar</i>	Okinik



Lectura

LA K'AY WILKEE' PAN K'AYB'AL

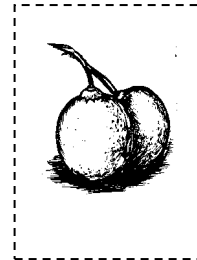
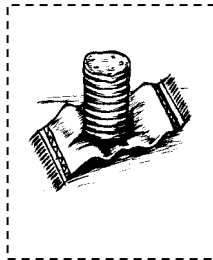
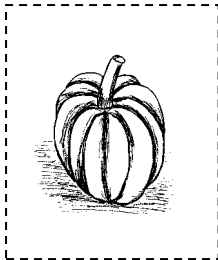
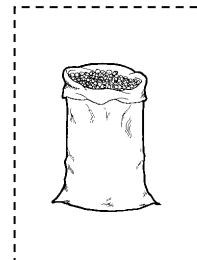
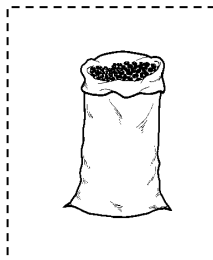
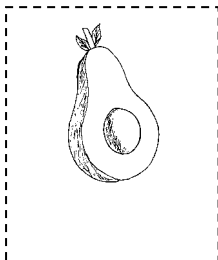
Chawila' la winaqiib' reh pan k'ayb'al, onteera naak kik'ayini naak kiloq'wi naak kib'aji, onteera la k'ayineel naak kisujum kik'aay, xa nkiq'or cha: chaloq' aka la munil ki' kipaam, chak'am aka la q'omil taqee' reh ak'uxb'aal, chaloq' aka la aq'oom nrukunaj kotaq q'ah, chab'araj rukoor reh nakojom, junaj sa ixq'un naak rik'i are' xruq'or pa reh rutuut chab'araj qa'sa naak ruq'orom sa imaas, kiroo naq naloq' aka la aq'oom naak rusujum reh nakunam sa nuchaaq' la wili k'ih q'ah chi riij. Jare' rukoor ki'k'ayini pan k'ayb'al.

*Ver en Anexos.



Escritura

Escribe en Poqomam el nombre de cada dibujo.



Hablemos de animales y de acciones condicionadas



14



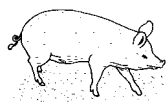
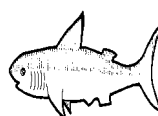
p'aramp'an



ahkaab'



tz'e'



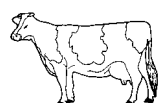
ahq



chompiipa'



imul



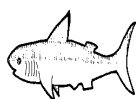
waakax



om



kuuk



kar



ch'oh



aaq'



taltapach



miis



sinik



keej



ak'ach



b'ahlam





Vocabulario

ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM
Caballo	Keej	Quetzal	Q'uuq'	Gusano	Sa'haa'
Cerdo	Ahq	Tecolote	Tuhkur	Lombriz de tierra	Kalakun
Vaca	Waakax	Murciélago	Sootz'	Avispa	Sito'l
Oveja	Mee'	Zopilote	K'uch	Serpiente	Aaq'
Mapache	Oow	Pájaro carpintero	K'ohsamchee'	Mosca	Utz'
Perro	Tz'e'	Lechuza	Xohch'	Tacuacín	Tukx
Gato	Miis	Pájaro	Tz'ikin	Puerco espín	K'iix tukx
Conejo	Imul	Colibrí	Tz'unun	Zancudo	Xanan
Ratón	Ch'oh	Gallina	Ak'ach	Escarabajo	Tehlaam saa'
León	Koj	Chompipe	Chompiipa'	Gallo	Mama' ak'ach
Tigre	B'ahlam	Pato	Paatux	Burro	Uurah
Venado	Masat	Sanate	Tz'ok	Buey	Wayex
Mono	K'ooy	Gavilán	Xihk	Lombriz	Luuch'
Ardilla	Kuuk	Hormiga	Sinik	Elefante	Tix
Armadillo	Tuuchin	Lagartija	Tohlook/qarahch	Coyote	Xojm
Abeja	Ahkaab'	Palomilla	Tamasus	Lagarto	Ahiin
Cucaracha	Taltapach	Gorila	Nim k'oy	Grillo	Xi'l
Alacrán	Sinaaj/tzinaj	Zompopo	Takan	Ballena	Seepa
Garrapata	Siip	Luciérnaga	Q'aq'awich	Babosa	Pan ju' tz'e'
Piojo	Uk'	Piojillo	Yeey	Araña	Om
Pulga	K'aq	Lagartija	Tohlook	Tepescuintle	Hahlaaw/Tep
Mosquito	K'aj utz'	Pez	Kar	Zorrillo	Pahar
Mariposa	P'aramp'an	Pez pequeño	Chub'	Arador	Mi'x
Sapo	Puutzin	Anguila (Clase de pez)	Aaq' kar	Garza	Hohl
Pupo	Rax mutuq'	Iguana	Inaay	Langosta/camarón	Choom/mook'
Camarón	Mook'	Delfín	Tz'a'n	Caracol	Kanpur/Loch
Cangrejo	Tap	Tortuga	Kok	Pulpo	Rom ha'



Ayuda Gramatical

¡Para indicar condición, usamos esta estructura!

Wi nwajaam ta junaj nukeej, nloq'om naq.

Si quisiera un caballo, compraría uno.

Wi nawajaam ta junaj tz'e', nye'em naq aweh.

Si quisieras un perro, te daría uno.

Wi nnuraq ta junaj utz', nyo'nsaam naq.

Si encontrara una mosca, la asustaría.

Wi kinq'uhti ne'eh, chikinatoo' cha.

Si me canso, me ayudas.

Algunos verbos a usar

<i>Si te empujo</i>	Wi tinutak'puum	<i>Si lo amarro</i>	Wi njatz'am
<i>Si te molesto</i>	Wi tinutz'a'am	<i>Si me sueltas</i>	Wi kinawalch'iim
<i>Si me baño</i>	Wi ntini	<i>Si lo pisas</i>	Wi napuch'um
<i>Si lo alimentas</i>	Wi nakatam	<i>Si lo montas</i>	Wi nak'olob'am



Lectura

LA IXQ'UN CH'EH RUCHIKOOP

Jonera tii nwaqti cha sa ixq'un, qa'sa peet nrub'an re' n'oo pan rukoraal ahpa' wilkee' ruchikoop, wili k'ih rak'aach, oxib' rimuul, ka'ib' rahq, jo'oob' rupatuux ch'eh ch'ahqon cha chikop, reh nrila' chi ju'jun korik pa'ni wilkee', sa ixq'un naq n'oki aka pan kikoraal kotaq ak'ach chi ox'ox nkich'oq ajomik reh nruye'ri kixiim, la kotaq rimuul suq ki'wa'i, ru'uum re' sa ixq'un tz'oo' nrila' nrucha'jee kotaq ruchikoop.

*Ver en Anexos.



Escritura

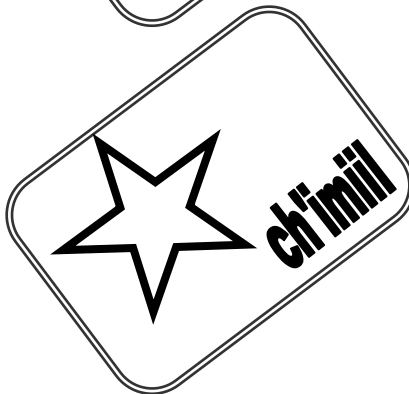
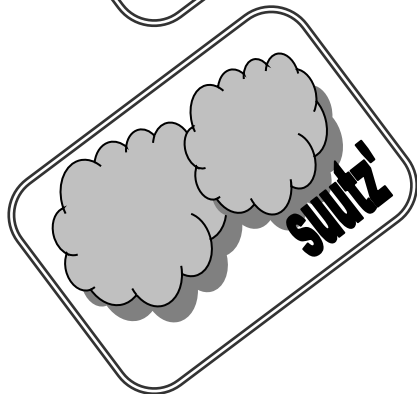
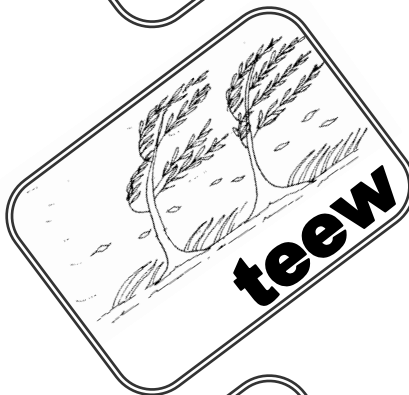
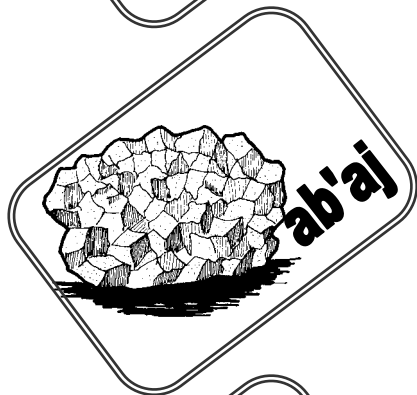
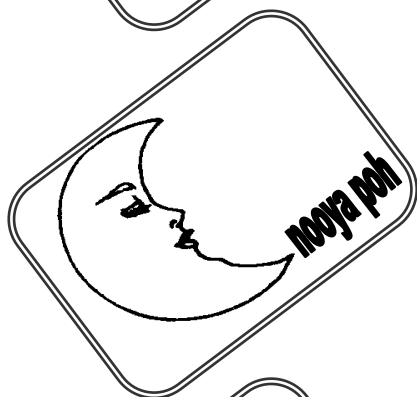
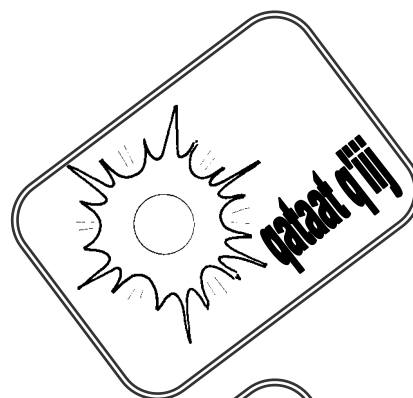
. ¿Qa'sa nrub'an la ixq'un reh jonera tii?

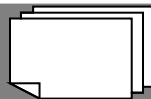
.. ¿Qa'sa chikop wili ruuk' la sa ixq'un pan rukoraal?

... ¿Qa'sa naak rub'anam la ixq'un?

.... ¿Jorumpa' rimuul wili la ixq'un?

— ¿Jorumpa' ruchikoop wili pan rukoraal sa ixq'un?





Vocabulario

ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.
Lago	Choo	Choo	Choo	Estrella	Ch'imiil	Ch'imiin	Ch'imiil
Pueblo	Tinimit	Tinamit	Tinimit	Cielo	Taxaaj	Texaaaj	Taxaaj
Mar	Palow	Palow	Palow	Trueno	Kojoq	Kojoq	Kojoq
Casa	Paat	Paat	Paat	Relámpago	Koyopa'	Koyopa'	Koyopa'
Rancho	Chahb'al	Ch'ahb'al	Chahb'al	Neblina	Suutz'	Suutz'	Suutz'
Tierra	Ak'al	Ak'al	Ak'al	Lluvia	Hab'	hab'	hab'
Cueva	Pek	Pek	Pek	Granizo	Saqwach	Saqwach	Saqwach
Sol	Qataat q'ij	Q'ij	Q'ij	Volcán	Yuuq'	Yuuq'	Yuuq'
Luna	Nooya poh	Poh	Poh	Montaña	Yuuq'	Yuuq'	Yuuq'
Bosque	K'ichee'	Yuuq'	K'ehche'	Animal	Chikop	Chikop	Chikap
Río	Rooq ha'	Rooq Ha'	Rooq Ha'	Grama	K'im	K'im	K'em
Arco iris	Kaqchikaj	Kaqchikoj	Kaqchikaj	Persona	Winaq	Winaq	Winaq
Camino de terracería	Ak'al b'ee	Ak'al b'ee	Ak'al b'ee	Piedra	Ab'aj	Ab'aj	Ab'aj
Invierno	Q'elahab'	K'alej	Q'elaj	Barranco	Tz'alaj	Tz'alaj	Tz'alaj
Verano	Saq'ejal	Seq'enil	Saq'ajel	Fuego	Q'aaq'	Q'aaq'	Q'aaq'
Arbol	Chee'	Chee'	Chee'	Viento	Teew	Teew	Teew
Flor	Ihtz'ub'	Ihtz'ub'	Ihtz'ob'	Arbusto	Q'ajas	Q'ehis	Q'ajas



Ayuda Gramatical

**¡Para indicar que una acción estaba
sucedendo al suceder otra!**

Hin naq ojonaq naq xtiwila' pa.

Yo iba cuando te vi.

Naak naq nujii'li naq xinaq'oree cha.

Yo descansaba cuando me hablaste.

Naak naq awuri naq xsaq'wi qa.

Dormías cuando amaneció.

Naak naq wuk'am kapee naq xti'oo.

Yo estaba tomando café cuando te fuiste.

Naak naq nuloq'om kapee naq xchili hab'.

Yo estaba comprando café cuando espezó a llover.

Naak naq ameswi naq xinponi

Tú estabas barriendo cuando llegué.

<i>Lo estabas levantando</i>	Naak naq amalam	<i>Cuando caminé</i>	Naq xinb'ejí
<i>Lo estabas bajando</i>	Naak naq aqasaam	<i>Cuando dijiste...</i>	Naq xaq'or
<i>Lo estabas dibujando</i>	Naak naq awehsaam raach'al	<i>Cuando lo secaste</i>	Naq xachaqiwsaa
<i>Lo estabas quebrando</i>	Naak naq apaxam	<i>Cuando lo creaste</i>	Naq xatz'uk



Lectura

QATAAT Q'IIJ

Reh jonera tii yah tz'oo' n'ili cha qataat q'iiij chi riij la yuuq', onteera la chikop nkisik' kiwa', la winaqiib' ki'oo kamani pan kak'aal, reh saq'ejal tz'oo' q'iiij nrub'an yah tz'oo' reh nchaqii'wi la tziyaq taqee'. Nnuk'uxlaa la junab'ir koon k'ih tz'aa' xrub'an ja'ar reh q'elahab' k'ih hab' xrub'an kore'eet la haab' loo' xa junaj wach nrub'anam kore'eet manek'. Yah tz'oo' la q'iiij loo', tz'oo' suutz' wilkee' taxaaj, naq n'oo la q'iiij onteera la winaq taqee' ki'oo chi kipaata ja'ar la chikop taqee' nkisik' kiwii'b'al reh ki'oo wuri, jare' naq nsaq'wi qa nkisik'im tii cha kiwa'.

*Ver en Anexos.



Escritura

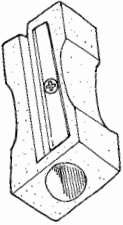
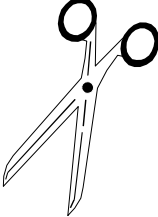
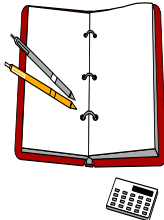
RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

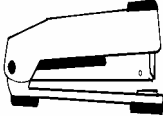
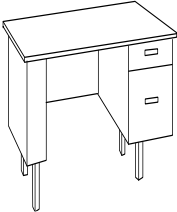
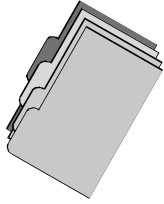
- ¿Qa'sa re' yah tz'oo' n'ili cha chi riij la yuuq'?
- .. ¿Qa'keh re' nkisik' kiwa' reh jonera tii?
- ... ¿Qa'sa re' yah tz'oo' nchaqii'wi reh saq'ejal?
- ¿Nik'pa' xrub'an k'ih tz'aa'?
- ¿Qa'keh ki'oo chi kipaata naq n'oo la q'iiij?

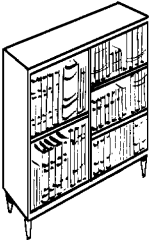
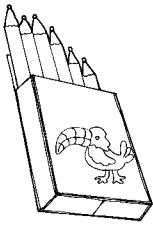
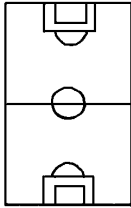
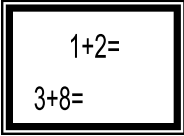
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer

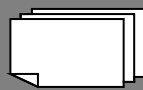


16

					
b'anju'b'al	chee' tz'ihb'ab'al	tz'ihb'al	johyb'al	q'ip	watz'ib'al

					
juuj	ch'aapb'al	ehtb'al	meexa	xaqtzal	k'uhtaneel

					
juujtzal	b'onb'al	wach k'oyb'al	K'uhtjeel	wachb'al tz'ihb'	tolaj



Vocabulario

ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.
Maestro/a	K'ughtaneel	K'ughtaneel	K'ughtaneel	Escuela	K'ughtb'al	K'ughtb'al	K'ughtb'al
Lapicero	Tz'ihb'al	Sirb'al	Tz'ihb'al	Columpio	Ch'ilintiko't	Ch'ilintiko't / Ch'alank'ay	Ch'ilintiko't / Ch'alank'ay
Cuaderno	Watz'ib'al	Watz'ib'al	Watz'ib'al	Regalo	Siih	Siih	Siih
Hoja	Xaq juuj	Juuj	Xaq juuj	Flauta	Xuul	Xuululo'	Xuululo'
Mesa	Meexa	Meexa	Meexa	Tijera	Johyb'al	Tixelex	Johyb'al
Silla / pupitre	B'ach k'olob'al	B'ach k'olob'al	K'olob'al / b'ach	Escrito	Tz'ihb'anik	Tz'ihb'anik	Tz'ihb'anik
Almohadilla / borrador	Juxb'al	Juxb'al	Juxb'al	Lectura	Ilooj wach juuj	Ilooj wach juuj	Ilooj wach juuj
Pizarrón	Wachb'al tz'ihb'	Wachb'al tz'ihb'	Wachb'al tz'ihb'	Dibujo	Aach'al	Aach'al	Aach'al
Librera	Juujtzal	Juujtzal	Juujtzal	Cartel	K'utajb'al	K'utajb'al	K'utajb'al
Calendario	Lok'b'al q'ij	Lok'b'al q'ij	Lok'b'al q'ij	Engrapadora	Ch'aapb'al	Ch'aapb'al	Ch'aapb'al
Reloj	Ehtb'al q'ij	Ehtb'al q'ij	Ehtb'al q'ij	Goma	P'anb'al	P'anb'al	P'anb'al
Sacapuntas	B'anju'b'al	Ju'b'al	B'anjub'al	Crayón	B'onb'al	B'onb'al	B'onb'al
Compañero/a	Wach'ajal	Ruch'eeh	Wach'ejal	Borrador	Juxb'al	Juxb'al	Juxb'al
Regla	Ehtb'al	Ehtb'al	Ehtb'al	Examinador	Pahqb'al	Pahqb'al	Pahqb'al
Pincel	K'aj ch'ulb'al	K'aj ch'ulb'al	K'aj ch'ulb'al	Morral	Q'eya'l	Ya'al	Q'aya'l
Tarea	Kamanik	Kamanik	Kamanik	Dirección	K'unamb'al	K'unamb'al	K'unamb'al
Asta (Palo de badera)	Rooq laqam	Rooq chee'	Rooq laqam	Directora	K'amal b'ee	K'amol b'ee	K'amal b'ee
Bandera	Laqam	Laqam	Laqam	Escoba	Meesb'al	Meesb'al	Meesb'al



Ayuda Gramatical

¡Para indicar que una acción ya estaba realizada antes que sucediera otra!

Xnutz'aj naq tii la tziyaq, naq xtiponi.

Ya había lavado la ropa cuando llegaste.

Xnuloq' naq tii la sapaatux taqee', naq xtinuraq.

Ya había comprado los zapatos cuando te encontré.

Xinawehsaa naq tii cha, ru'uum re' xin'oo.

Ya me habías sacado por eso me fui.

Xti'oo naq tii, naq xk'uli koon atuut.

Ya te habías ido cuando vino tu mamá.

Xtiwuri naq tii qa ru'uum re' man xinawila' ta.

Ya te habías dormido por eso no me viste.



Algunos verbos a usar

<i>Imprimir</i>	K'ib'sanik juuj	<i>Planificar</i>	Lok'kamanik
<i>Reunir</i>	Malojik	<i>Evaluar</i>	K'uhtjik
<i>Cambiar</i>	Jaljik	<i>Corregir</i>	Korpajanik
<i>Recibir</i>	K'amooj	<i>Apagar</i>	Chupunik



Lectura

QAQ'ORB'AL

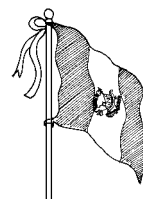
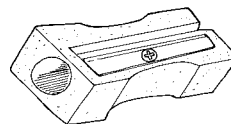
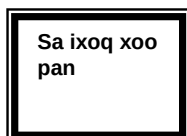
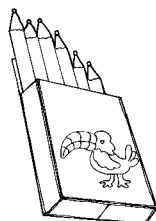
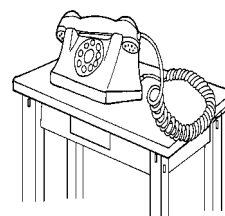
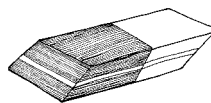
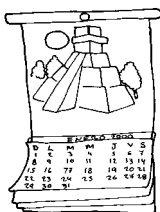
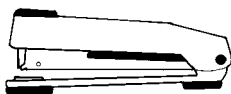
La winaq taqee' ki'oo kamani onteera q'iij pan wii'b'al kamanik, nkib'an korik kikamaniik, ch'ahqon cha pach nkimal kiib' reh ki'q'orwi pan runaa' kikamaniik reh nkitoo' kiib'. Ma' Xuwaan nkamani pan runaa' qaq'orb'al Poqomam ruuk' reh ki'kamani ch'ahqon cha winaq taqee' reh man nchuhpi wach qaq'orb'al. ¡Qaq'orb'al qeh hoj ch'eh reh qak'uun ru'uum re' man qacham!

*Ver en Anexos.



Escritura

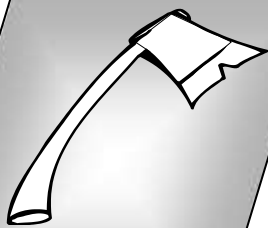
Escribe para qué sirven estos objetos.



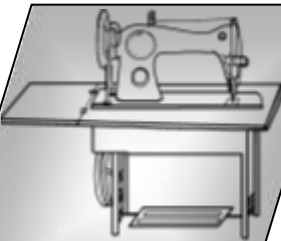
Hablemos de instrumentos y de la posición de las cosas



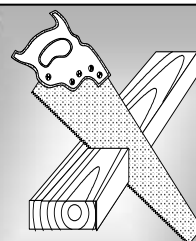
17



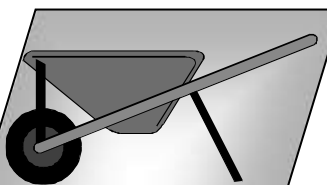
ikaj



p'obj'aal tziyaq



q'ahoos



b'ehlb'al



k'uhsb'al chee'



moora



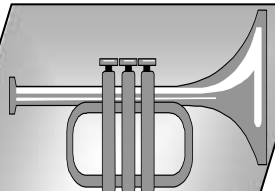
laawi



to'b'al q'awach



kiira



tuhb'al/suum



to'b'al hab'



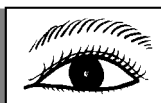
chapatutb'al





Vocabulario

ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.
Hacha	Ikaj	Ikej	Ikaj	Tijera	Johyb'al	Jahyb'al	Jahyb'al
Azadón	Asaroon	Asaron	Asaron	Cuchillo	Q'atb'al	Kuchilu'	K'asb'al
Clavos	Kalaawux	Kalaawux	Kalaawux	Lapicero	Tz'ihb'al	Tz'ihb'al	Tz'ihb'al
Martillo	Tuuyb'al	Tuuyb'al	Tuuyb'al	Cuaderno	Watz'ib'al	Juuj	Juujb'al
Machete	Maachit	Machaat	Machaat	Computadora	Kematz'ihb'	Kematz'ihb'	Kematz'ihb'
Carretilla	B'ehlb'al	B'ehlb'al	B'ehlb'al	Mesa	Meexa	Meexa	Meexa
Madera	Chee'	Tz'alam	Tz'alam	Silla	B'ach	B'ach	B'ach
Pegamento	Q'oolb'al	Q'oolb'al	Q'oolb'al	Balanza	Ehtb'al	Ehtb'al	Ehtb'al
Cuerda/Lazo	ihquk	K'ajaam	K'ajaam	Espejo	Tz'inib'al	Tz'inib'al	Tz'inib'al
Pala	Lotb'al ak'al	Lotb'al ak'al	Lotb'al ak'al	Tabla	Tz'alam	Tz'alam	Tz'alam



Ayuda Gramatical

Punlaq	<i>Está acostado.</i>
La loo' hin punlaq	<i>Yo estoy acostado aquí.</i>
K'olaq	<i>Está sentado.</i>
Ayo' hat k'olaq	<i>Tú estás sentado allá.</i>
Pa'laq	<i>Está parado.</i>
La laa' pa'laq	<i>Ella está parada allí.</i>
K'awlaq	<i>Está boca arriba.</i>
La loo' hoj k'awalkooj	<i>Nosotros estamos boca arriba aquí.</i>
Juplaq	<i>Está boca abajo.</i>
La laa' hat ta jupulkaat	<i>Ustedes están boca abajo allá.</i>
Xuklaq	<i>Está de rodillas.</i>
La laa' xuklaq	<i>Ella está de rodillas allí.</i>



Lectura

KAMANIK TAQEE' REH NUTINIMIIT

Rukamaniik ta' Kuxtin re' nrub'an paat taqee' ru'uum reh rat'aliim la kamanik laa', pan qatinimiit k'ih wach kamanik wili, ru'uum la winaq kamanoon taqee', ma' Toonka' ntihki nrub'an meexa ja'ar b'ach taqee' ru'uum re' tii sa ruch'eet xkik'ut reh ruuk' rutaat, naq wili k'ih kikamaniik nkitoo' kiib'. Ma' Leex nrub'an k'ooj taqee', ro'na q'iij naak rub'anam k'ooj taqee' reh la ahxaj ru'uum xoo kitar'aa qa reh.

*Ver en Anexos.



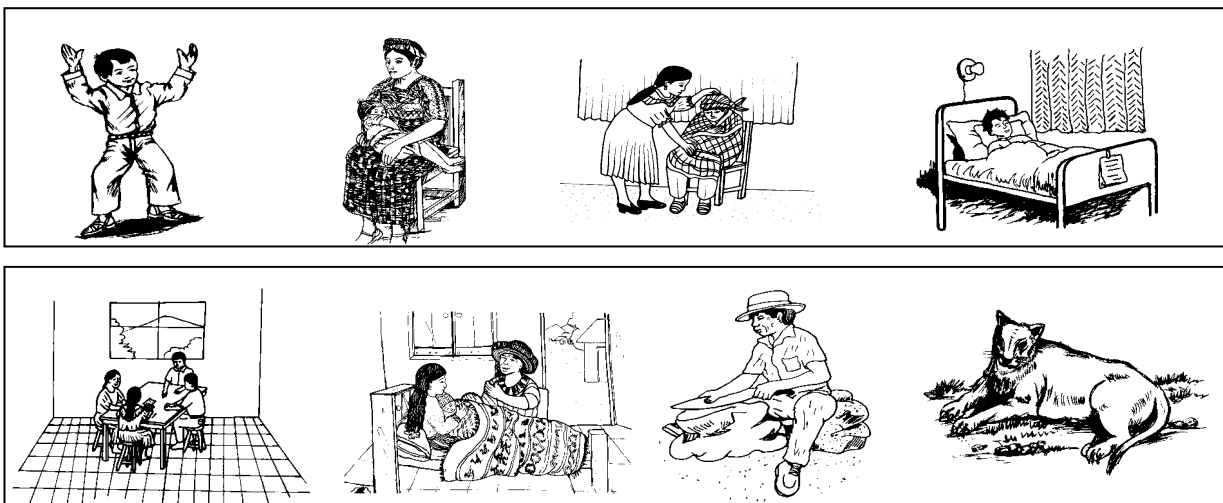
Escritura

. ¿Qa'sa re' rukamaniik ta' Kuxtin?

.. ¿Qa'sa ntihki nrub'an ma' Toonka'?

... ¿Qa'sa re' nrub'an ma' Leex?

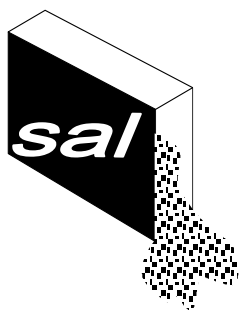
Escriba en que posición están las personas



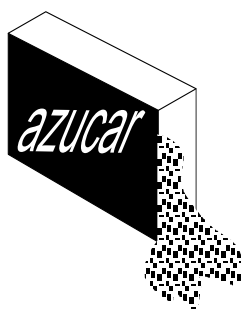
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas



18



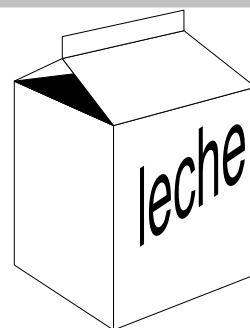
atz'aam



asuukal/saqkaab'



ha' q'eena'



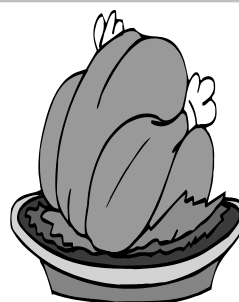
Leecha/riis ch'uuch' waakax



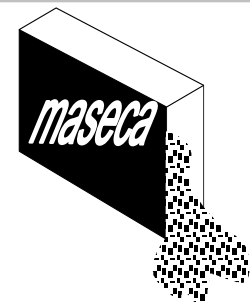
pix



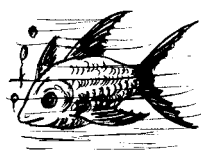
riis kaab'



ch'akil ak'ach



q'oor



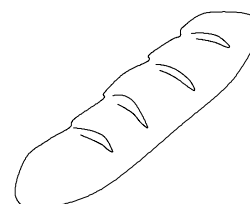
kar



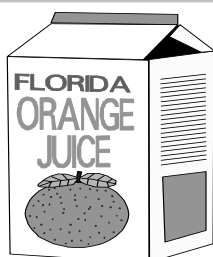
kakaw



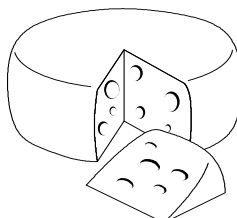
kapee



kaxlan wa'ak



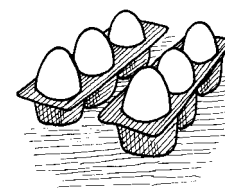
riis alaanxix



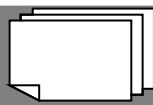
keexa



kinaq'

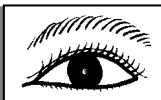


maloj



Vocabulario

ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.
<i>Café</i>	Kapee	Kapee	Kapee	<i>Chirmol</i>	Puch'uuj pix	Puch'uuj pex	Puch'uuj pex
<i>Bebida</i>	Ukb'al	Qasal wi'ek	Qasal wi'ek	<i>Azúcar</i>	Saqaab'	Saqaab'	Saqaab'
<i>Comida</i>	K'uxb'al	K'uxb'al	K'uxb'al	<i>Carne</i>	Tiwik	Ch'aak	Tiwik
<i>Tamal</i>	Pooch	Pooch	Pooch	<i>Atol de plátano</i>	Q'oor nim tz'ahlik	Maatz'	Nemtz'alek maatz'
<i>Masa</i>	Q'oor	Q'oor	Q'oor	<i>Atol de elote</i>	Q'oor ajn	Maatz'	Q'oor ajn
<i>Atol</i>	Q'oor	Maatz'	Maatz'	<i>Tostado</i>	Joox	Joox	Joox
<i>Tortilla</i>	Wa'ak	Wi'ik	Wi'ek	<i>Frijol</i>	Kinaq'	Kinaq'	Kinaq'
<i>Sal</i>	Atz'aam	Atz'aam	Atz'aam	<i>Tamal de frijol</i>	XEEP	XEEP	Tikuuk
<i>Miel</i>	Riis kaab'	Riis kaab'	Riis kaab'	<i>Agua</i>	Ha'	Ha'	Ha'
<i>Caldo</i>	Riis	Riis	Riis	<i>Chile</i>	lik	lik	lik
<i>Tortilla</i>	Wa'ak	Wi'ik	Wa'ek	<i>Chiltepe</i>	Ch'oh iik	Ch'oh iik	Ch'oh iik



Ayuda Gramatical

Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras.

Kaq	<i>rojo</i>
Ch'am	<i>ácido</i>
Q'an	<i>amarillo</i>
Rax	<i>verde</i>
*K'ox	<i>negro</i>
Saq	<i>blanco</i>
Ki'	<i>dulce</i>
Xaar	<i>azul</i>
Saq	<i>blanco</i>

Kaqkoj	<i>medio rojo</i>
Ch'amch'oj	<i>medio ácido</i>
Q'anq'oj	<i>medio amarillo</i>
Raxroj	<i>medio verde</i>
K'oxk'oj	<i>medio negro</i>
Saqsoj	<i>medio blanco</i>
Saqki'	<i>medio dulce</i>
Xaarxoj	<i>medio azul</i>
Saqperik	<i>medio blanco</i>

CHN	
Jub'ik	<i>oloroso</i>
Yub'ik/ch'urik	<i>suave</i>
Nim	<i>grande</i>
Piim	<i>grueso</i>
Chiqiij/chaqiij	<i>flaco</i>

ADJETIVOS SUPERLATIVOS

Jub'ik jub'ik	<i>muy oloroso</i>
Yub'ik yub'ik	<i>muy suave</i>
Nim nim	<i>muy grande</i>
Piim piim	<i>muy grueso</i>
Chiqiij chiqiij	<i>muy flaco</i>

Chinaultal Xuul y San Luis Jil. Q'eq: negro.



K'ACHARIIK QAWINAQEL

Reh yajaal q'iij hoj onteera nqamal qiib' chi qapaat reh qahwa'i. Suq suq ruk'uxb'aal nutuut, ma' Weel ch'eh hin nqatoo' qataat reh qahkamani pan q'ajas, nqatik ixiiim, kinaq' ja'ar munil taqee', wili pach naq qahponi chi qapaat, nutuut naak cha kito'oom ruuk' nunooya, ch'ahqon cha pach naak kib'ichini chi riij pooya naq naak kip'ajwi; naq hoj qahponi ch'eh majaa' nku'xi ta nqatoo' pa reh qahwa'i qunchalaal, hoj onteera nqatoo' tii cha koon reh nruk'olnaa' meexa reh jare' naq qah'oo tii cha, nutuut nrutz'aj koon la kul taqee' xqakoq.

*Ver en Anexos.



Escritura

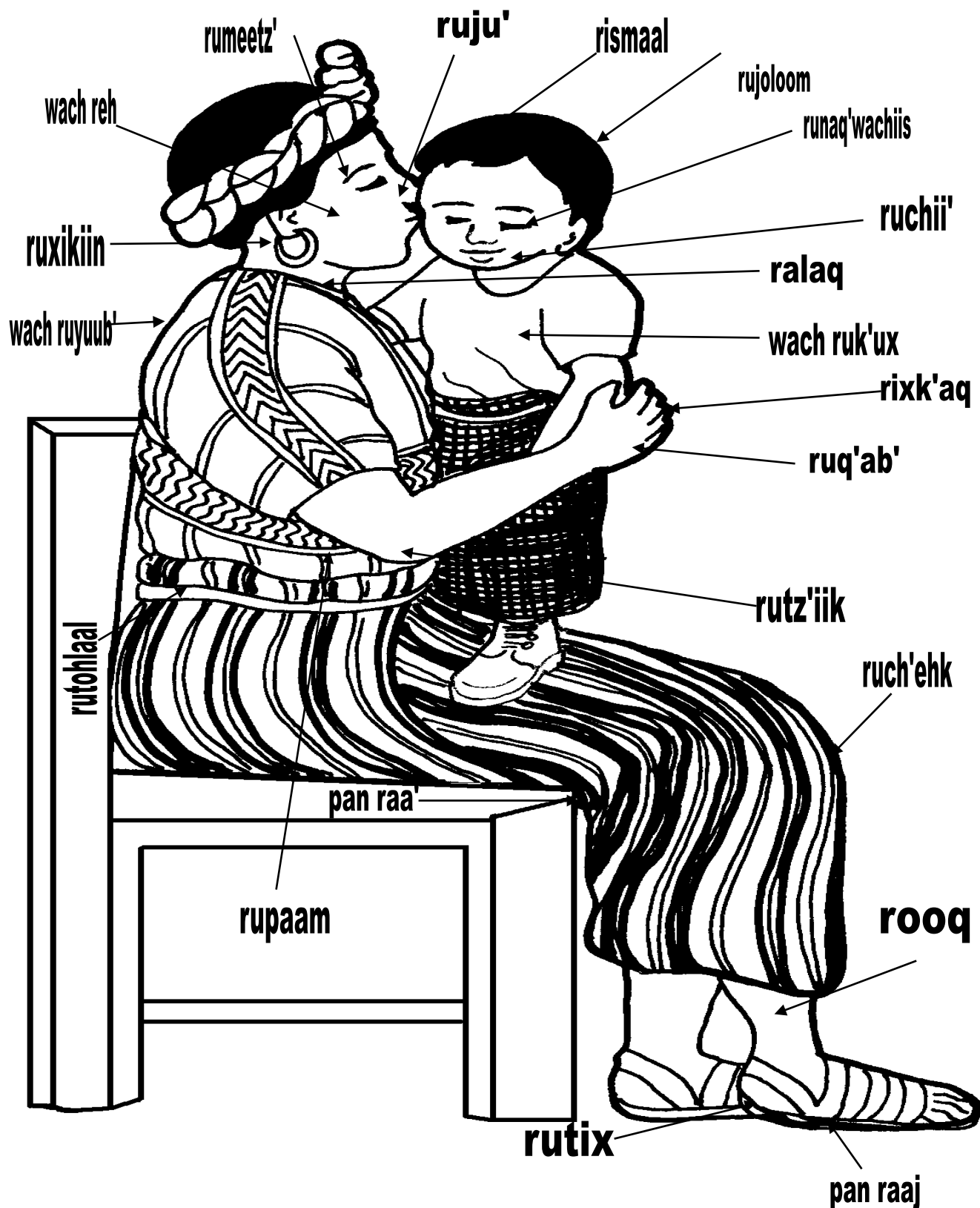
. ¿Ahpa' re' nqamal qiib' reh yajaal q'iij?

.. ¿Qa'sa nrub'an ma' Weel?

... ¿Qa'sa re' nqatik pan qakaal?

.... ¿Qa'keh suq suq ruk'uxb'aal nrub'an?

— ¿Qa'sa nqab'an koon naq qahkuu'xi reh qahwa'i?





Vocabulario

ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM
<i>Axila</i>	Sakan	<i>Pie</i>	Oqis
<i>Boca</i>	Chii'	<i>Piel</i>	Ch'akil
<i>Cara</i>	Kayb'al	<i>Hueso</i>	B'aaq
<i>Codo</i>	Tz'iik	<i>Cuerpo</i>	B'aqil
<i>Corazón</i>	K'ux	<i>Vello</i>	Ism
<i>Dedo</i>	Ju' q'ab'is	<i>Orina</i>	Chuul
<i>Espalda</i>	Rii/Wach ruyuub'	<i>Uña</i>	Ixk'aq
<i>Estómago</i>	Paam	<i>Vena</i>	Iwatz'
<i>Mano</i>	Q'ab'is	<i>Pulmón</i>	Uxlab'al
<i>Mentón</i>	Kahkat	<i>Rodilla</i>	Ch'ehk
<i>Cabello</i>	Ismaal	<i>Saliva</i>	Chuhb'
<i>Naríz</i>	Ju'	<i>Cuello</i>	Ralaq
<i>Cabeza</i>	Joloom	<i>Sudor</i>	B'ahx
<i>Oído</i>	Xikin	<i>Cejas</i>	Meetz'
<i>Ojo</i>	Naq'wachis	<i>Sangre</i>	Kik'
<i>Ombligo</i>	Muxu'x	<i>Hombro</i>	Nah talab'



Ayuda Gramatical

ADVERBIOS DE TIEMPO		
<i>Mañana</i>	Aqal	<i>¡Hasta mañana!</i> ¡Aqal tii cha!
<i>En/por la noche</i>	Chaq'ab'	<i>¡Nos vemos en la noche!</i> ¡Chaq'ab' ngilam ne'eh qii'b'!
<i>Madrugada</i>	Jonera tii	<i>¡Me levante de madrugada!</i> ¡Jonera tii xinwaqti!
<i>Hoy</i>	Ro'na	<i>¿Qué voy a hacer hoy?</i> ¿Qa'sa nb'anam ro'na?
<i>Ahorita (en el momento)</i>	Ro'na tii	<i>¡Ahorita voy!</i> ¡Ro'na tii nwoji!
<i>Hace tiempo</i>	Najtir	<i>Hace tiempo que se fue.</i> Najtir xoo.
<i>Hace ratito</i>	Kore' tii	<i>Hace ratitos que llegó.</i> Kore' tii xoo qeji.
<i>Siempre</i>	Junpa' ala	<i>Siempre me hablas.</i> Junpa' ala kinaq'oree koon.
<i>Por día</i>	Chi q'ijj	<i>Yo trabajo por día.</i> Hin kinkamani chi q'ijj.
<i>De día</i>	Pan q'ijj	<i>El bebe duerme de día.</i> Pan q'ijj nwuri sa xilu'
<i>Antes</i>	Ko majaa'	<i>Antes de que vinieras.</i> Ko majaa' naq tichili.

<i>A medio día</i>	Yajaal q'iij	<i>Nos vamos a medio día.</i> Yajaal q'iij nqoji.
<i>En la tarde</i>	Chixq'eq	<i>Ella vendrá por la tarde.</i> Chixq'eq nruchili reh.
<i>En el verano</i>	Reh saq'ejal	<i>El agua se seca en el verano.</i> Reh saq'ejal nsaa'wi la ha'.
<i>En el invierno</i>	Reh q'elahab'	<i>El agua crece en el invierno.</i> Reh q'elahab' nk'ej la ha'.
<i>Pasado mañana</i>	Kab'iij	<i>Nos iremos pasado mañana.</i> Kab'iij nqoji.
<i>Dentro de tres días</i>	Oxiiij	<i>Nos iremos dentro de tres días.</i> Oxiiij nqoji.
<i>Diariamente</i>	Q'iij q'iij	<i>Yo me baño todos los días.</i> Hin q'iij q'iij kintini.
<i>Mensualmente</i>	Chi poh	<i>Aquí nos pagan mensualmente.</i> Laloo' chi poh qahkitoj.
<i>El año pasado</i>	Junab'ir	<i>El año pasado murió mi perro.</i> Junab'ir xkimi sa nutz'ii'.

ADVERBIOS DE LUGAR		
<i>Abajo</i>	Chi risil	<i>Me quedé debajo de un árbol.</i> Chi risil junaj chee' xinwii' koon.
<i>Arriba</i>	Taxaaj	<i>Pongan sus camisas arriba.</i> Taxaaj chaye' ta akamixe'n.
<i>Allá/por allá</i>	Lalaa'	<i>Andate allá.</i> Lalaa' tiwoji.
<i>Por aquí</i>	Laloo'	<i>Espérenme aquí.</i> Laloo' chikinawo'yee ta.
<i>Lejos</i>	Najt	<i>Nos vamos lejos.</i> Najt nqoji.
<i>Allí</i>	Are'	<i>Déjelo allí.</i> Are' chaye' koon.
<i>Hasta allá</i>	Ko ayu'	<i>Andate hasta allá.</i> Ko ayu' tiwoji.
<i>En el momento</i>	Ro'na tii	<i>Manuel trabaja ahorita (en el momento).</i> Ro'na tii naak rukamani ma' Weel.
<i>Este</i>	Ilb'al q'iij	<i>Andate al este.</i> Tiwoji pan la ilb'al qiiij.
<i>Oeste</i>	Qejb'al q'iij	<i>Mirá al oeste.</i> Chawila' la qejb'al q'iij.
<i>Sur</i>	Ikam	<i>Vayan al sur.</i> Ikam tiwoji ta.
<i>Norte</i>	Chinaa'	<i>Que ellos vayan al norte.</i> Chinaa' chiki'oo.
<i>Sobre, encima de</i>	Pan runaa'	<i>¿Qué hay encima de la casa?</i> ¿Qa'sa wili pan runaa' la paat?
<i>Debajo de</i>	Chi risil	<i>Quedate debajo la cama.</i> Chi risil la ch'aht tiwii' koon.
<i>Al pie</i>	Chi rooq	<i>Mi casa está al pie de una ceiba.</i> Chi rooq junaj ma' inuup wili nupaat.
<i>Al lado de</i>	Chi rukoor	<i>Estoy al lado de mi mamá.</i> Chi rukoor nutuut hin wilkiin.



Lectura

NIMQ'IIJ REH NUTIMINIIT

Choqpa' qa'sa nkikorpil reh la nimq'iij reh nutinimiit, k'ih winaq ki'poni reh ch'ahqon cha tinimit je' la ah Chi'chojaq, ah Panche'aq, ah Tz'iyuuq' taqee' ch'eh reh ch'ahqon cha tinimit, chi risil la inuup ki'q'ojoni la ahtz'alam *k'ih soon nkib'an, ja'ar ki'xajwi la Ahxaj reh Moctezuma ch'eh la Ahmasat, la q'iij are' onteera la kuchpach kiib' xa tz'oo' cha kiij kich'ehlaa aka kiib' reh ki'oo ka'ayi.

*Ver en Anexos.



Escritura

- ¿Winaq reh ahpa' re' wii' ki'poni pan la nimq'iij reh nutinimiit?

- .. ¿Qa'sa nkib'an reh chi risil inuup?

- ... ¿Qa'sa xaj ki'wii' la q'iij are'?

*Chinuatla K'ih qa'jaam: *muchas músicas*.



**K'axi rujoloom la q'aha',
naak tz'aa' chi rijj ch'eh naak
kikunam ruuk' rutuut.**



**Xyaajwi qa la sa k'ojoool
ru'uum la nim teew
ch'eh naak kicha'jeem
ruuk' ranaab'.**



**Naak tz'aa' chi rijj
la taat ru'uum re'
punlaq nah ruch'aht.**



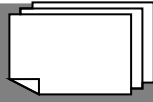
**Naak koq'aam rooq la
taat ruuk' Ahmaj
b'aaq ru'uum xrujahtz'uu.**



**Naak kikunam la sa
k'ojoool ruuk' Ahmaj
b'aaq.**



**Naak koq'aam rujoloom
sa imaas ruuk' rutuut
ru'uum k'axi wili.**



Vocabulario

ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM
Ahogo	Jihq'	Fractura	Paxanik b'aaq
Ampolla	Q'anha'/ch'uhteel	Gripe	Tz'a'ojm
Anemia	Sikilal	Hemorragia	Purik kik'
Calambre	Siik	Hinchazón	Siipjik
Cortadura	Q'atanik	Mareo	Sutik wach
Dolor	Rute'	Muerte	Kimik
Dolor de muela	Rute' b'aaq	Pus	Puj
Escalofrío	K'uxikaal	Quemadura	P'aranik
Esguince	Jahtz'unik	Raspon	Juk'
Fiebre	Tz'aa'	Tos	Ojm
Hipo	Tak'x	Vómito	Xa'aaw



Ayuda Gramatical

ADVERBIOS DE MANERA		
Rápido	Ajamik	Nos vamos rápido. Ajamik nqoji.
Tal como, parece a	Je' qa'sa rukoor	Tal como lo dijo él. Je' qa'sa rukoor xruq'or reh.
Así de esta manera	Je' loo'	Así se hace. (cerca) Je' loo' nb'anari.
Así de esa manera	Je' laa'	Así se hace. Je' laa' nb'anari.
Bueno	Kiroo	Hablas muy bien. Kiroo tiq'orwi.
Igual	Xa junaj wach	Lo apagas de la misma forma. Xa junaj wach chachup koon.
Espacio	Q'uun	Te vas despacio. Q'uun tiwoji.
Exactamente	Je' re' rukoor	Exactamente dijo así: Je' re' rukoor xruq'or.
A pie	Chi awooq	Me voy a pié. Chi wooq nwoji.
Mal	Man kiroo ta	Lo tiró mal. Man kiroo ta xrukut.
De repente	Kore'eet	De repente se cayó. Kore'eet xq'ehwi qa.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN		
Así es	Jare' re'	<i>Si, así es</i> Jaa, jare' re'
Está bien	Kiroo	<i>Están bien, andate.</i> Kiroo, tiwoji.
Cierto	Je'	<i>¿Es cierto que se casó?</i> ¿Je' pa'ni xk'uluub'ji?
De acuerdo	Kiroo	<i>De acuerdo, nos vemos.</i> Kiroo, nqila' ne'eh qiib'.
También	Ja' ar	<i>Yo también me dormí.</i> Hin ja' ar xinwuri qa.
Todavía no	Majaa'	<i>Todavía no hemos terminado.</i> Majaa' qahkuu'xi ta.
Nadie	Tah qa' keh	<i>Nadie llegó.</i> Tah qa'keh xponi.
Nunca, jamás	Man je' yuu'	<i>Nunca te perdonaré.</i> Man je' yuu' nchamam.
Nada	Tah qa'	<i>No me dijo nada.</i> Tah qa' xruq'or hin.



Lectura

TA' CHAAL

Xyaaajwi k'ih junaj sa imaas b'ih ta' Chaal ch'eh xkipahqaa reh ruuk' rak'uun taqee':

¿Qa'sa xab'an taat, naak tz'aa' chi awiij?

¿K'axi ajoloom? ¿naak ojm aweh?

¿Qa'sa xab'an?

_Tiyoox tii ak'un ta, k'axi hin wilkiin, kiroom tah choo ayuq ta qa junaj ahkuun reh chila' qa'sa wili wehchin; kiroom taat ch'eh xoo kiyuq qa la ahkuun chi riij are' xkila' koon ch'eh xruq'or la ahkuun tah qa' wili reh, xa wach q'uhtik, kiroom ar xkiq'or la ak'un taqee'.

*Ver en Anexos.





Escritura

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

. ¿Qa'keh xyaajwi qa?

.. ¿Qa'sa xkipahqaa reh ta' Chaal ruuk' rak'uun taqee'?

... ¿Qa'keh xoo kiyuq qa la ak'un taqee'?

.... ¿Qa'sa xruq'or la ahkuun keh la ak'un taqee'?

— ¿Qa'sa xkiq'or ala reh la ahkuun la ak'un taqee'?

Anexo 1

Idioma Maya Poqomam

Guía Básica de Pronunciación

1

Simplemente, Se pronuncian como en castellano!!

<i>a</i>	<i>aa</i>	<i>ch</i>	<i>e</i>	<i>ee</i>	<i>h</i>
<i>i</i>	<i>ii</i>	<i>j</i>	<i>k</i>	<i>l</i> [*]	<i>m</i>
<i>n</i> [*]	<i>o</i>	<i>oo</i>	<i>p</i>	<i>r</i>	<i>s</i>
<i>t</i>	<i>u</i>	<i>uu</i>	<i>w</i>	<i>x</i> [*]	<i>y</i>
<i>tz</i>					

La letra "l" al final de palabra suena parecido al susurro del aire.

La letra "n" al final de palabra se pronuncia nasalizado.

La letra "x" suena como la "sh" inglesa.

Pronuncia

las siguientes palabras



Aqal	Mañana	Kar	Pescado
Ahl	Pesado	Hat	Tú
Ak'	Nuevo	Rax	Verde
Ab'iix	Milpa	Ha'	Agua
Ak'al	Tierra	Kaq	Rojo

Pronuncia

las siguientes palabras



Aaj	<i>Vara</i>	Aaq'	<i>Serpiente</i>
Aach'al	<i>Dibujo/Fotografía</i>	Aanxux	<i>Ajo</i>
Chaal	<i>Baltasar</i>	Aaqsb'al	<i>Guardador</i>
Haab'	<i>Año</i>	Laach	<i>Cuaches</i>
Paam	<i>Estómago</i>	K'aay	<i>Venta</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Chee'	<i>Árbol</i>	Pooch	<i>Tamal</i>
Choo	<i>Lago</i>	Chaaj	<i>Ceniza</i>
Chiqiiij	<i>Seco</i>	K'uch	<i>Zopilote</i>
Chii'	<i>Boca</i>	Chikop	<i>Animal</i>
Chuun	<i>Cal</i>	Chuplaq	<i>Apagado</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Ehtanik	<i>Medir</i>	Ehtb'al	<i>Regla</i>
Reh	<i>El</i>	Jeh	<i>Cola</i>
Keh	<i>Ellos</i>	Re'	<i>Es</i>
Tze'lenik	<i>Reir</i>	Je'	<i>Cierto, verdad</i>
Pek	<i>Cueva</i>	Rejab'	<i>Sazón</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Eew	<i>Ayer</i>	Weel	<i>Manuel</i>
Mees	<i>Basura</i>	Keem	<i>Tejido</i>
Keej	<i>Caballo</i>	Meem	<i>Mudo</i>
Peet	<i>Primero</i>	Peey	<i>Mozo</i>
Tze'eel	<i>Risa</i>	Teew	<i>Aire</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Ha'	<i>Agua</i>	Haab'	<i>Año</i>
Hat	<i>Tú</i>	Aweh	<i>De usted</i>
Ihq	<i>Carga</i>	Tzuh	<i>Tecomate</i>
Jeh	<i>Cola</i>	B'ih	<i>Nombre</i>
Hin	<i>Yo</i>	Keh	<i>Ellos</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Ichaaj	<i>Hierva</i>	Imul	<i>Conejo</i>
Ija'	<i>Semilla</i>	Ihqul	<i>Lazo</i>
Ikam	<i>Sur</i>	Sinik	<i>Hormiga</i>
Inuup	<i>Ceiba</i>	Yulik	<i>Resbaloso</i>
Ism	<i>Pelo</i>	Ikaj	<i>Hacha</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



lik	<i>Chile</i>	lis	<i>Camote</i>
litz	<i>Brujería</i>	Ixiim	<i>Maíz</i>
Ijiiij	<i>Caña de azúcar</i>	Kiik'	<i>Hule</i>
Ch'imiil	<i>Estrella</i>	Chii'	<i>Boca</i>
B'iich	<i>Canto</i>	B'iik	<i>Golpe</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Jo'oob'	<i>Cinco</i>	Ikaj	<i>Hacha</i>
Jul	<i>Agujero</i>	Riiij	<i>Cáscara</i>
Juuj	<i>Papel</i>	Xaj	<i>Baile</i>
Joloom	<i>Cabeza</i>	Siih	<i>Regalo</i>
Joht	<i>Subida</i>	Xojm	<i>Coyote</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Kar	<i>Pescado</i>	lik	<i>Chile</i>
Keh	<i>Ellos</i>	Sinik	<i>Hormiga</i>
Kik'	<i>Sangre</i>	Sikiil	<i>Pepita de ayote</i>
Keej	<i>Caballo</i>	Korik	<i>Correcto</i>
Kamanik	<i>Trabajo</i>	Kimik	<i>Enfermedad/ Muerte</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Lah	Chichicaste	Imul	Conejo
Laach	Cuache	Ahl	Pesado
Lok'	Fila	Tukb'al	Batidor
Lajeeb'	Diez	Tilul	Zapote
Leech'	Torcido	Jul	Agujero

La letra "l" al final de palabra suena parecido al susurro del aire.

Pronuncia

las siguientes palabras



Maloj	Huevo	Keem	Tejido
Majaa'	Todavía no	Nim	Grande
Malka'n	Viudo/a	Nimq'ij	Fiesta
Meesb'al	Escoba	Piim	Grueso
Muuj	Sombra	Rum	Jocote

Pronuncia

las siguientes palabras



Najt	Lejos	Hin	Yo
Naach	Sombra	Naan	Abuela
Nim	Grande	Ak'un	Niño
No'ooj	Conocimiento	Xikin	Oreja
Xanan	Zancudo	Tzinaj	Alacrán

La letra "n" al final de palabra se pronuncia nasalizado.

Pronuncia

las siguientes palabras



Ojm	<i>Tos</i>	Onteera	<i>Todo</i>
Oq'ik	<i>Llorar</i>	Oqis	<i>Pie</i>
Oxib'	<i>Tres</i>	Om	<i>Araña</i>
Oxijar	<i>Hace tres días</i>	Nooya poh	<i>Luna</i>
Maloj	<i>Huevo</i>	Po't	<i>Güipil</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



B'ojoom	<i>Adinerado</i>	Ooj	<i>Aguacate</i>
Oom	<i>Malanga</i>	Rooq	<i>Su pie</i>
Nooq'	<i>Hilo</i>	Kiroo	<i>Bueno</i>
Poom	<i>Incienso</i>	Pooy	<i>Espantapájaros</i>
Pooch	<i>Tamal</i>	Pooq	<i>Polvo</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Pak	<i>Anona</i>	Po't	<i>Guipil/blusa</i>
Paas	<i>Faja</i>	Peey	<i>Mozo</i>
Inuup	<i>Ceiba</i>	Peet	<i>Primero</i>
Taltapach	<i>Cucaracha</i>	Pooy	<i>Espantapájaros</i>
Pooch	<i>Tamal</i>	Pohp	<i>Petate</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Rah	Picante	Ralaq	Su cuello
Rax	Verde	Raaq'	Su lengua
Reh	El/Ella	Re'	Es
Kiroo	Bueno	Kar	Pescado
Onteera	Todo	Xaar	Azul

Pronuncia

las siguientes palabras



Oqis	Pie	Suutz'	Nube
Siik'	Cigarro	Su't	Pañuelo
Sinik	Hormiga	Suq	Delicioso
Saq	Blanco	Sii'	Leña
Imaas	Hombre	Paas	Faja

Pronuncia

las siguientes palabras



Tah	No esta	Takan	Zompopo
Ta'	Don	Tax	Retoño
Teew	Aire	Peet	Primero
Tikooj	Sembrar	Tilul	Zapote
Tinimit	Pueblo	Po't	Güipil/blusa

Pronuncia

las siguientes palabras



Tzarooj	<i>Roto</i>	Tzala'j	<i>Sábila</i>
Tzaatz	<i>Velo</i>	litz	<i>Brujería</i>
Tzuh	<i>Tecomate</i>	Tziyaq	<i>Tela/Ropa</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Uhl	<i>Derrumbe</i>	Uhq	<i>Morga</i>
Uk'	<i>Piojo</i>	Su't	<i>Pañuelo</i>
Uxlaab'	<i>Oxígeno</i>	Tzuh	<i>Tecomate</i>
Kul	<i>Escodillo</i>	B'aluk	<i>Cuñado</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Inuup	<i>Ceiba</i>	Suutz'	<i>Nube</i>
Muuj	<i>Sombra</i>	Kuuk	<i>Ardilla</i>
Tuuchin	<i>Armadillo</i>	Juuj	<i>Papel</i>
Chuun	<i>Cal</i>	Muuch'	<i>Chipilin</i>
Uuch	<i>Maíz cocido</i>	Ru'uum	<i>Por eso</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Wach	<i>Frente</i>	Waqiib'	<i>Seis</i>
Iwatz'	<i>Vena</i>	Waakax	<i>Vaca</i>
Weex	<i>Pantalón</i>	Wilkee'	<i>Están</i>
Winaq	<i>Gente</i>	Kakaw	<i>Cacao</i>
Wuqlaj	<i>Diecisiete</i>	Wuquub'	<i>Siete</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Xaj	<i>Baile</i>	Xajab'	<i>Sandalias</i>
Xaan	<i>Ladrillo</i>	Xikin	<i>Oreja</i>
Xa'aaw	<i>Vómito</i>	Xik'ey	<i>Chirivisco</i>
Xun	<i>Olla</i>	Xuul	<i>Pito</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Yahwur	<i>Aqui</i>	Yuuq'	<i>Volcán</i>
Yeey	<i>Piojillo</i>	K'ooy	<i>Mono</i>
Tziyaq	<i>Tela</i>	Inaay	<i>Iguana</i>
Yo'jeel	<i>Miedoso</i>	Yiik	<i>Temblor</i>

2 ¡Practica Bastante !!

Son sonidos propios del idioma!!

B'

Sonido producido por:

EL FUEGO

Al prenderse

B'ee

CH'

Sonido producido por:

LA ADHESIVIDAD

Pegar y despegar (velcro)

Ch'ohp

K'

Sonido producido por:

2 PIEDRAS

Al golpearse entre sí

K'ooy

Q

Sonido producido por:

RONQUIDOS

Quuk'

Q'

Sonido producido por:

LAS GOTAS

Al caer

Q'an

T'

Sonido producido por:

1 BOLSA INFLADA

Al pellizcarla

T'uq

TZ'

Sonido producido por:

EL COLIBRÍ

Tz'unun

L

Sonido producido por:

EL AIRE

Ahl

H

Sonido producido por:

UN SOPLIDO

Hab'

Representación De Sonidos Propios

<i>b'</i>	<i>ch'</i>	<i>k'</i>	<i>p'</i>	<i>q</i>	<i>q'</i>
<i>t'</i>	<i>tz'</i>	<i>'</i>			

Pronuncia

las siguientes palabras



<i>B'ih</i>	Nombre
<i>B'ee</i>	Camino
<i>B'aaq</i>	Hueso
<i>B'oh</i>	Taltuza
<i>B'iich</i>	Canto
<i>Saniib'</i>	Arena
<i>Sib'</i>	Humo
<i>Ab'aj</i>	Piedra
<i>Ab'iix</i>	Milpa
<i>Hab'</i>	Lluvia
<i>Haab'</i>	Año
<i>Xajab'</i>	Caite

Pronuncia

las siguientes palabras



<i>Ch'am</i>	Ácido
<i>Ch'aht</i>	Cama
<i>Ch'ehk</i>	Rodilla
<i>Ch'imiil</i>	Estrella
<i>Ch'ihch'</i>	Hierro
<i>Ch'oh</i>	Ratón
<i>Ch'ohp</i>	Piña

....
...

Ch'uuch'	Seno
Ch'akil	Piel
Ch'ulunik	Dibujar/embarrar
Ch'aak	Carne
Ch'ilb'al	Lugar para colgar
Leech'	Torcido
Joch'	Sucio
Puch'unik	Apachurrar

Pronuncia

las siguientes palabras



K'aq	Pulga
K'ih	Mucho
K'ah	Amargo
K'ooy	Mico
K'amooj	Tomar
K'aay	Venta
K'ooj	Máscara
K'olaq	Sentado
K'im	Grama
K'uch	Zopilote
K'ayb'al	Mercado
Uk'	 Piojo
Ixk'aq	Uña
Xiik'	Ala
Siik'	Cigarro
Ak'	Nuevo

Pronuncia

las siguientes palabras



P'ajooj	Azado
P'anik	Pegajoso
P'usooj	Doblado
P'ojooj	 Costura
P'ees	 Gota
P'oqsanik	Reventar

Pronuncia

las siguientes palabras



Qamama'	Nuestro abuelo
Qab'iix	Nuestra milpa
Qahq'orwi	 Hablamos
Qeh	De nosotros
Qilam	Hemos visto
Qixiim	Nuestro maíz
Qawinaqel	Indigena
Qooj	Nuestro aguacate
Quuk'	Con nosotros
Pa'laq	Parado
Ixoq	Mujer
Ahq	Cerdo
Kaq	Rojo
Saq	Blanco
Ihq	Carga

Pronuncia

las siguientes palabras



Q'an	Amarillo
Q'orb'al	Idioma
Q'orik	Palabra
Q'axin	Caliente
Qataat q'ijj	Sol
Q'uun	Espacio
Q'ojoom	Melodia
Q'aaq'	Fuego
Naq'wachis	Ojo
Q'ab'is	Mano
Q'ah	Grano
Q'ooq'	Calabaza
Ixq'un	Niña
Jihq'	Tuberculosis

....
—

Pronuncia

las siguientes palabras

T'ixam	Estornudo
T'uq	Gallina culeca
At'aliniq	Saber, conocer



Pronuncia

las siguientes palabras

Tz'aa'	Caliente
Tz'iin	Yuca
Tz'ajb'al	Lavadero
Tz'ajooj	Lavado
Tz'alam	Tabla/Marimba
Tz'aaq	Precio
Tz'e'	Perro
Tz'eet	Izquierdo
Tz'uhuum	Cuero
Tz'unun	Colibrí
Tz'uhb'	Beso
Atz'aam	Sal
Meetz'	Ceja



Pronuncia

las siguientes palabras

Sa'haa'	Gusano
Ha'	Agua
Yo'jeel	Miedoso
Quuk'	Con nosotros
Sa'luul	Cerebro
Chee'	Árbol



iii la glotal!!!

SIN GLOTAL		CON GLOTAL		SIN GLOTAL		CON GLOTAL	
Nim	Grande	Q'ij	Día	lik	Chile	Ak'	Nuevo
Imaas	Hombre	Haab'	Año	Muuj	Sombra	Tz'e'	Perro
Winaq	Persona	Ka'ib'	Dos	Jul	Agujero	K'ayb'al	Mercado
Keej	Caballo	Muuch'	Chipilin	Ahl	Pesado	Q'an	Amarillo
Xaj	Baile	Yuuq'	Montaña	Naach	Sombra	Nimq'ij	Fiesta
Aweh	Tuyo	Ch'oh	Ratón	Choo	Lago	Ixq'un	Señorita
Suun	Girasol	K'ih	Mucho	Piim	Grueso	Tak'x	Hipo
Kaq	Rojo	B'ih	Nombre	Aqal	Mañana	Tz'aaq	Precio
Chikop	Animal	K'aay	Venta	Kar	Pescado	Ch'imiil	Estrella
Ixiim	Maíz	Oq'ik	Llorar	Rax	Verde	Uk'	Piojo
Chuun	Cal	Meetz'	Ceja	Juuj	Libro/Papel	Lajeeb'	Diez
Naan	Abuela	Jo'oob'	Cinco	Joloom	Cabeza	Tz'uhb'	Beso
Tilul	Zapote	P'ees	Gota	Ikaj	Hacha	Ch'uuch'	Senos/pechos

Cuadro General De Ejemplificación

	PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL		PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL
A	Ahl	Ahl	Pesado	OO	Ooj	Ooj	Aguacate
AA	Paam	Paam	Estomago	P	Po't	Pa't	Guipil/blusa
B'	B'aaq	B'aaq	Hueso	P'	P'ojooj	P'ojooj	Coser
CH	Chuun	Chuun	Cal	Q	Qeh	Qeh	De nosotros
CH'	Ch'oh	Ch'oh	Ratón	Q'	Q'orb'al	Q'orb'al	Idioma
E	Ehtanik	Ehtanik	Medir	R	Reh	Reh	Él/Ella
EE	Eew	Eew	Ayer	S	Saq	Saq	Blanco
H	Ha'	Ha'	Agua	T	Tinimit	Tinimit	Pueblo
I	Imul	Imol	Conejo	T'	T'uq	T'uq	Clueca
II	lik	lik	Chile	TZ	Tziyaq	So'	Tela/ropa
J	Jul	Jol	Agujero	TZ'	Tz'e'	Tz'e'	adobe
K	Kamanik	Kamanik	Trabajo	U	Uk'	Uk'	Piojo
K'	K'ih	K'ih	Mucho	UU	Uuch	Uuch	Maiz cocido
L	Leech'	Leech'	Torcido	W	Waakax	Chikap	Vaca
M	Muuj	Muuj	Sombra	X	Xikin	Xikin	Oreja
N	Naan	Naniit	Abuela	Y	Yo'jeel	Yo'jeel	Miedoso
O	Oxib'	Oxib'	Tres	'	Chee'	Chee'	Árbol

Anexo 2

Idioma Maya Poqomam

Variantes del Idioma Poqomam

CONOZCAMOS LAS VARIANTES CHINAUTLA

Eew xoo pan k'uhtb'al ma' ak'un

Eew xoo peet pan k'ayb'al sa ak'un, ruye' koon rutuut rutaat. Reh xoo pan k'uhtb'al, nruq'oree ch'eh ruk'uhtaneel. Naq oquumri sa ak'un xoo ch'eh taqee' rutaat chi rupaat runooya.

Texto de la lección 1.

Hin re' Weel

Hin Weel nub'ih. Ro'na nwajaam nq'ori pan q'orb'al, nwajaam nq'ori ch'eh ntz'ihb'i pan q'orb'al maya' Poqomam ruuk' nutuut nutaat, ja'ar ruuk' wich'e ma' Lu'. Wili oxib' nuchaaq' keh ja'ar nkajaam nkik'amam nkiq'ori ja'ar nkitz'ihb'ani pan q'orb'al.

Texto de la lección 2.

K'oonik reh Q'ab'tolaj

Man ajahtz'aa awiib', man tiq'ehb'i, man ach'it awiib' man ap'araj awiib' chi wach ma' reh q'iij. Man nanaq ta awiib' man naqehlax ta awiib', man nach'ey ta awiib', naq naak ak'ooni ta. ¿Xa nab'araj? nruq'or rutuut ma' Xwaan, naq reh n'oo k'ooni chi paam wi'b'al k'oonik reh la tinimit. Ma' Xwaan ch'eh rich'e Weel xkitz'ihb'aa kiib' ru'uum re' naak kik'uhtaam kiib' q'iij q'iij.

Texto de la lección 6.

Naak kiloq'wi pan k'ayb'al taqee' winaqiib'

Miq'ij, wiq'ij y toomiinko' wili k'ayb'al inteere junaj taqee' tinimit, ko'li winaq kiloq'ooj, taqee' ati'taab' nkisuj kihq taqee' winaq kib'eji pan k'ayb'al. Ma' Mariiy nruk'ayaj runaranja, ma' Juaana nrusuj ch'oop ch'eh ma' peruuch nruloq' tilul reh nro'nee taqee' ruchaqa'.

Texto de la lección 7.

Chaloq' cha qak'ahtiliil

"Chaloq' cha qak'ahtiliil pan kayb'al ruq'or reh rutaat re' rak'uun, chaloq' cha k'ih qach'oop, qarum, qatapal, qaturaas, qachiko, qakuxin ch'eh ch'ahqon cha, inteere re' nruye' naj qansil". "Chay'ee tii junaj raat kire' taat porque tah miyuh nuk'amam cha ta ja qak'amam cho miyuh reh qalaq'am inteere lo aweh naq'or ruq'or reh ruk'usuun".

Texto de la lección 9.

¡Su ixoq nrub'anam ruk'uxb'aal!

Chala' su ixoq naq nwajti ta jonere tii n'oo runooq' ruq'aaq' ruuk' sii' reh nrab'anam ruk'uxb'aal chi paam ruxuun, ja'ar nrukaj rukaa' reh ruke'aj ruq'oor, su ixoq nkitaa' ru'uum rak'uun ma' Liich reh nkijosq'ii pan paat ja'ar wach paat ma' Liich nrumes ruch'eh junaj meesb'al ru'uum re' inteere q'iij saq saq pan kipaata.

Texto de la lección 10.

Xkitek ab'iix

Nim re' ak'al ahna nkitikem rab'iix. Taqee' imasaq xkimal kiib' reh xkich'aq kikamaniik, ch'ahqon xkisek' ma' ak'al, ch'ahqon xkijosq'ii, ch'ahqon cha xkisek' wach eja' reh nkitikem, ch'ahqon cha xkitek rab'iix, inteere xkitaa' kiib' reh xkitek ab'iix reh kiroo xili.

Texto de la lección 11.

Pan tinimit, wi'b'al reh winaqiib'

Pan nutinimiit wilkee' winaq korik, ki'q'ori pan qaq'orb'al Poqomam, ahlo' wili rupaat tiyoox, rilo' paat reh junaj wich'e, ahlo' naji nawilam junaj paat rax riiij re' paat aq'oom, re' yo' saq paat nkik'ayej tiwik, ma' nim paat riyu' re' nwii' k'amal b'ee reh tinimit, pan yajaal tinimit wili ma' k'ayb'al, nkik'ayej inteere. Taq hin nk'utum aweh taqee' paat reh riyo'.

Texto de la lección 12.

Re' inteere k'aay reh k'ayb'al

Chawila' ra' winaqiib' pan k'ayb'al inteere naak kika'yi naak kiloq'wi naak kib'eji inteere taqee' k'ayaneel naak kisojom kik'aay, ch'aqon kiq'or chaloq' ra' k'ahtilel ki taqee', chak'am aja ra' taqee' ruq'omal reh akuxb'aal, loho' su imaas wili pan yajaal k'ayb'al naak ruk'ayam junaj aq'oom nkamaj reh q'ah reh naloq'wi ruuk' nruq'or aweh chakinab'araj reh qayoo' nruq'or nakajam re' loho' aq'oom, xak'am supit pan aq'ab' ch'eh chach'ol chi riij atuug, kiroo re' aq'oom nruk'ayaj re' su imaas ru'uum re' su q'aha' ruq'or reh rutuut chab'araj re' qayoo' aq'oom nruk'ayaj reh nkojori aje reh su nuchaaq' wi' xili cha junaj q'ah.

Texto de la lección 13.

Pan koraal, chikap taqee'

Su ixq'un reh jonore tii nwajti qayo' peet n'oo pan rukoraal nawi' wili ruchikoop taqee' rak'aach, rimuul, rahq, rupaato' ch'eh ch'ahqon cha chikop, reh nrila' chi ju'jun wi' korik wilkee', kotaq chikop naq nkila' aja su ixq'un kotaq chikop kat'aliim cha wach oxox kicheli ruuk' reh nruye' kixiim, su ixq'un rukamaniik nrucha'ji kotaq chikop.

Texto de la lección 14.

Qatuut q'iij

Reh Jonore tii moox moox n'ili cha ma' q'iij chi riij ma' yuuq' inteere kotaq chikop nkisik' kiwa', ra' winaqiib' ki'oo kamanoom pan kak'aal, re' saq'aajel tz'aa' q'iij nroon ma' tz'aa' reh nkichahb'i kipooy. Xak'eraj re' junab'ir koon k'ih tz'aa' rub'an reh saq'aajel ja'ar reh q'elaj k'ih jab' xrub'an kur'eht riyo' jab' nrab'anam kur'eht qo. Ma' q'iij riyo' kiroo kiroo ma' suutz' wilkee' taxaaj, naq n'oo q'iij inteere ra' winaqiib' ki'oo chi kipaata ja'ar kotaq chikop taqee' nkisik' kiwa'ab' reh nkiwuri reh junwar nkiwajti jonore tii reh nkisik'em tii cha kiwa'.

Texto de la lección 15.

Kik'achli taqee' winaq

Reh chi qapaata naq npani wa'b'al q'iij inteere nqamal qiiib' reh qahwe'i, nutuut suq suq ruwa' ch'eh ruk'uxb'aal nrub'an, ma' Weel ch'eh hin nqatoo' reh qahkamani pan q'ajes nqatik ixiim, kinaq' ja'ar nqatik k'ahtilel, wili pach naq qahpani chi qapaata, nutuut naak kita'am ku'uum nunaniit ch'ahqon cha pach naak rub'anam rub'iich chi riij rupooya naak rukajam qawa' naq qeh qahpani ch'eh majaa' nk'uxi nqataa' po, reh qahk'uuxi qahwe'i nqataa' koon qatuut reh nruk'ol wach meexa reh naq qah'oo tii che nutuut naak rutz'ajam koon inteere ra' ma' pitel xqakaj reh xahwa'i.

Texto de la lección 18.

Ma' Chaal

Xk'ahri ko'li re' imaas ma' Chaal ch'eh xpahaqaa ku'uum taqee' rak'uun: ¿Qayo' xiki aweh taat, tz'aa' tz'aa' wilkaat? ¿k'axi ajaloom? ¿wili ojm aweh? ¿Qayo' xiki aweh? ¿tiyoox ta wak'uun ta hat k'axi wik'araj kiroo chayooq cho junaj doctor reh rila' qayo' wili hin. Kiroo taat reh qayoq cho junaj doctor reh are' rila' doctor re' doctor ruq'or q'uhteel wili reh, kiroo xkiq'or qo tah reet q'uhteel wili reh.

Texto de la lección 20.

SAN LUIS JIL.

Hin re' Weel

Hin Weel nub'ih, hinwa kinq'orwi pan qaq'orb'al Poqomam, hinwa kinq'orwi pech nutuut nutaat, je'ahaa' pech nuch'ehe Luch. Hinwa kinq'orwi pan qaq'orb'al yu' aqal, kab'iij, inteer maj q'iij wach haab' riyu'. Je'ahaa' nwaa nuq'oori wach juuj ch'eh reh kinsirwi pan qaq'orb'al, Pili wuu' oxib' maj was, keh ahaa' nkaa kiq'orwi pan qaq'orb'al.

Texto de la lección 02.

Ma' ixoq ti' Maatal

Je'a ruq'or reh rak'uun ti' Maatal. – Ru'na xnuloq' aweh junaj uhq reh nawojiik aqal pan tinimit, b'ajal ma' so' nuloq' aweh. Re' tiyoox ti, xruq'or ma' Liiy reh rutuut naq rutze'eel. –Ma' q'iiij are' ti' Maatal xooxa pan k'ayb'al reh tinimit. Are' kiroo xruraq. Je'a xruloq' junaj kaq chot, junaj rax paaxa, je'ahaa' xajab' reh.

Texto de la lección 4.

Ajk'ooneel reh *Q'ab'tolaj

Ma jor awiib', ma tiq'ehb'i, ma' pitz' awiib' ma tipaa' wach q'iiij, ma' naq tawiib', naq tik'oo'ni ta ¿xa b'arej ta? Nruq'or rutuut ma' Waan naq keh kik'oyil, pan ma' k'oyil reh tinimit. Ma' Waan pech ruch'ehe ihkisir kiib' ru'uum keh kich'ehe pan paat k'uh't q'ab'tolaj, ru'uum q'iiij q'iiij kik'uh'tam kiib'.

Textos de la lección 6.

Maj winaq naak kiloq'wi pan k'ayb'al

Pan ma' tinimit ta Wich Xilotepek pan junaj q'iiij reh k'aayb'al k'ih maj winaq kiloq'wi, maj ti' ixoq naak kisujum maj kik'aay reh maj winaq kib'ehi pan k'aayb'al. Ti' Liip naak ruk'ayem araan ihruch'uq pan ma' rak'aal, ma' ixq'un Waana naak rusujum ch'oop Ta Tiin naak ruto'om ta Weel reh nruqasaa ruya'l, ma' Luuk naak ruloq'om tilul reh hinruch'aaq paam reh ruchaq'. Junaj ixoq naak ruk'utum junaj so' reh ma' winaq pan k'aayb'al, kih wach pila' taq hink'aayji, wili suqtaaj, wili rikil, kul, are' k'ih wach nk'aayji.

Texto de la lección 7.

Chaloq' Qasuqtaaj

“Ma' suqtaaj nruye' qansil, re' rukoor chaloq' qasuqtaaj, xruq'or ma' ak'un reh rutaat, Woje nuloq'om re', nihab' puwaq wuu', taq qak'am puwaq are' yelooj reh nqaloq' suqtaaj, xruq'or rutaat reh ma' ak'un. Naj semaan xi'oo pech kikooyuh, xi'q'orwi ch'ehe, xitze'lini pech ko' winaq pan paat k'ayb'al. Chachop awiib' wach ma' lasuh reh ihqu tisahchi ihruq'or rutaat reh rak'uun. Hat aha' chachop awiib' wach ma' lasuh, xruq'or ma' ak'un reh rutaat. Naq xisut'ke'ji ma' ak'un xruq'or reh rutaat, chaloq' qach'oop, qaruum, qakanayah, qaraan, Xisut'ke'ji tiq'li q'iiij chi kipaata.

Texto de la lección 9.

TI' IXOQ NRU'AN K'UXB'AL WI'IK

Ti' ixoq inru'an k'ux b'al wi'ik, Ti' ixoq naq nwokti koxokil nruteq ruq'aaq pech sii', pan b'anoal k'uxb'al reh hinru'an k'uxb'al wi'ik y reh nrukoj q'oor pan rukaa', hinto'ari ru'um rixq'uun Nikte. Je'aha kimeswi ruu' Nikte ju'– jun q'iiij, naq mesoojchi, ti' ixoq nruq'or reh rixq'uun taq qaloq' pan k'aayb'al qasuqtaaj reh qak'uxb'al pan q'iiij. Kiroo nruq'or ma' Nikte, qahloq'wi chichii' ma' paat pech maj k'ayem ixiiim reh qawa'. Re' rukoor chiqawansilej.

Texto de la lección 10.

Rare' maj imasaq nkitik ch'un ab'iix

Nim rooq ak'al nkojari reh nkitik ab'iix, maj imasaq nkimol kiib' keh nkich'aaq kiib' ma' kamanik, ch'ehqun nkitik ch'un ak'al, ch'ehqun nkimol chaam, ch'ehqun nkisik' wach ija' reh nkitik, ch'ehqun nkitik ab'iix, kuhchalaal nkito' kiib' re' rukoor b'ajal ch'un ab'iix.

Texto de la lección 11.

Pan tinimit wi'b'al reh winaqiil

Re' nutinamiit, maj ajyajwiril maj kiroo kina'b'al taqee', kiq'orb'al pan Poqomam, ayu' wili rupaata tiyoox, are' rupaata junaj wuch'ehi, wajiim yajwi korik nawilom junaj rax riij paat, are' ma' paat aq'oom, ma' nim paat loho' re' rupaata reh ma' k'amol b'ee reh tinimit, pan yajaal reh tinimit wili ma' paat k'aayb'al ar wili k'ih wach k'aay, chi rukoor wili ma' paat reh maj ajchupal q'aaq', taq nuk'utu aweh ixb'il paat reh maj winaqiil.

Texto de la lección 12.

Re' maj k'aay reh k'aayb'al

Chawila' ma' winaqiil wilkee' pan k'aayb'al, kunchalaal naak kiloqwi naq kib'ej, kunchalaal maj k'ayineel naak kisujum kik'aay, nkiq'or, chaloq' suqtaaj, chak'am raji maj rikil reh k'uxb'al awa', ma' imaas Pa'li yajaal naak ruk'ayem junaj aq'oom reh maj q'aa, reh nk'ayini reh nruq'or, chab'arej ta pi'inki nakojom riyu' ma' aq'oom, chak'am ch'un pi'y wach aq'ab', chakoj ch'un p'iy chi riij atuuq, kiroo ma' aq'oob' nruk'ayej ma' winaq rare' rukoor ruq'or ma' ixq'um reh rutuut, chab'arej, chaloq' ma' aq'oom reh ma' nuchaaq' are' xila' cha junaj q'aa chi riij.

Texto de la lección 13

Ma' ixq'um ch'eh chikop taqee'

Ma' ixq'un koxokil nwoqti, ma' ixq'un nrub'an peet, n'oo pan rukoraal n'oo rila' maj ruchikoop, maj rak'aach ruu' imul, chi ju'jun wilkee', maj chikop kaht'eliim wach ma' ixq'un, naq n'ik'i nruyee' kixiim, ma' ixq'un nrucha'jee maj ruchikoop.

Texto de la lección 14.

Qajaw Q'iij

Koxokil tii b'ajal ch'un q'iij hin'eli chi riij ma' yuuq', eenter maj chikop nkisik' kiwa', maj winaq kikamani pan kak'aal, b'ajal ntz'a'wi ch'un q'iij re' rukoor nk'ahti ma' so'. Nanaa' junab'ir kux tz'a' ihrub'an pan saq'ajil, je' ahaa' pan q'alej ihrub'an jab'. Wach q'iij yu' b'ajal maj suutz' wilkee', naq nk'uhli ch'un q'iij maj winaq ki'oo chi kipaas, je' ahaa' maj chikop nkisik' maj kiwar'al, aqal koxokil kiwoqti reh nkisik' kiwa'.



Anexo 3

Idioma Maya Poqomam

Conjugación de Verbos

WURIK, *DORMIR* (Verbo Intransitivo, VI)

T/A COMPLETIVO

Xinwuri	<i>Dormí</i>
Xtiwuri	<i>Dormiste</i>
Xwuri	<i>Durmió</i>
Xahwuri	<i>Dormimos</i>
Xtiwuri ta	<i>Durmieron ustedes</i>
Xi'wuri	<i>Durmieron ellos/ellas</i>

T/A INCOMPLETIVO

Kinwuri	<i>Duermo</i>
Tiwuri	<i>Duermes</i>
Nwuri	<i>Duerme</i>
Qahwuri	<i>Dormimos</i>
Tiwuri ta	<i>Duermen ustedes</i>
Ki'wuri	<i>Duermen ellos/ellas</i>

T/A PROGRESIVO

Naak nuwuri	<i>Estoy durmiendo</i>
Naak awuri	<i>Estás durmiendo</i>
Naak ruwuri	<i>Está durmiendo</i>
Naak qawuri	<i>Estamos durmiendo</i>
Naak awuri ta	<i>Están durmiendo ustedes</i>
Naak kiwuri	<i>Están durmiendo ellos/ellas</i>

T/A POTENCIAL

N(nu)wuri	<i>Dormiré</i>
Nawuri	<i>Dormirás</i>
Nruwuri	<i>Dormirá</i>
Nqawuri	<i>Dormiremos</i>
Nawuri ta	<i>Dormirán ustedes</i>
Nkiwuri	<i>Dormirán ellos/ellas</i>

CH'EYENIK, *PEGAR* (Verbo Transitivo, VT)

T/A COMPLETIVO

Xinruch'ey	<i>Me pegó</i>
Xtiruch'ey	<i>Te pegó</i>
Xruch'ey	<i>Le pegó</i>
Xahruch'ey	<i>Nos pegó</i>
Xtiruch'ey ta	<i>Les pegó a ustedes</i>
Xi'ruch'ey	<i>Les pegó a ellos/ellas</i>

T/A INCOMPLETIVO

Kinruch'ey	<i>Me pega</i>
Tiruch'ey	<i>Te pega</i>
Nruch'ey	<i>Le pega</i>
Qahruch'ey	<i>Nos pega</i>
Tiruch'ey ta	<i>Les pega a ustedes</i>
Ki'ruch'ey	<i>Les pega a ellos/ellas</i>

T/A PROGRESIVO

Naak kinruch'eyem	<i>Me esta pegando</i>
Naak tiruch'eyem	<i>Te esta pegando</i>
Naak ruch'eyem	<i>Le esta pegando</i>
Naak qahruch'eyem	<i>Nos esta pegando</i>
Naak tiruch'eyem ta	<i>Les esta pegando a ustedes</i>
Naak ki'ruch'eyem	<i>Les esta pegando a ellos/ellas</i>

T/A POTENCIAL

Kinruch'eyem	<i>Me pegará</i>
Tiruch'eyem	<i>Te pegará</i>
Nruch'eyem	<i>Le pegará</i>
Qahruch'eyem	<i>Nos pegará</i>
Tiruch'eyem ta	<i>Les pegará a ustedes</i>
Ki'ruch'eyem	<i>Les pegará a ellos/ellas</i>

KAMANIK, TRABAJAR (Verbo Intransitivo, VI)

T/A COMPLETIVO

Xinkamani	<i>Trabajé</i>
Xtikamani	<i>Trabajaste</i>
Xkamani	<i>Trabajó</i>
Xahkamani	<i>Trabajamos</i>
Xtikamani ta	<i>Trabajaron ustedes</i>
Xi'kamani	<i>Trabajaron ellos/ellas</i>

T/A INCOMPLETIVO

Kinkamani	<i>Trabajo</i>
Tikamani	<i>Trabaja</i>
Nkamani	<i>Trabaja (él)</i>
Qahkamani	<i>Trabajamos</i>
Tikamani ta	<i>Trabajan ustedes</i>
Ki'kamani	<i>Trabajan ellos/ellas</i>

T/A PROGRESIVO

Naak nukamani	<i>Estoy trabajando</i>
Naak akamani	<i>Estás trabajando</i>
Naak rukamani	<i>Está trabajando</i>
Naak qakamani	<i>Estamos trabajando</i>
Naak akamani ta	<i>Están trabajando ustedes</i>
Naak kikamani	<i>Están trabajando ellos/ellas</i>

T/A POTENCIAL

N(nu)kamani	<i>Trabajaré</i>
Nakamani	<i>Trabajarás</i>
Nrukamani	<i>Trabajará</i>
Nqakamani	<i>Trabajaremos</i>
Nakamani ta	<i>Trabajarán ustedes</i>
Nkikamani	<i>Trabajarán ellos/ellas</i>

CHAPANIK, AGARRAR (Verbo Transitivo, VT)

T/A COMPLETIVO

Xinruchap	<i>Me agarró</i>
Xtiruchap	<i>Te agarró</i>
Xruchap	<i>Lo agarró</i>
Xahruchap	<i>Nos agarró</i>
Xtiruchap ta	<i>Los agarró a ustedes</i>
Xi'ruchap	<i>Los agarró a ellos/ellas</i>

T/A INCOMPLETIVO

Kinruchap	<i>Me agarra</i>
Tiruchap	<i>Te agarra</i>
Nruchap	<i>Lo agarra</i>
Qahruchap	<i>Nos agarra</i>
Tiruchap ta	<i>Los agarra a ustedes</i>
Ki'ruchap	<i>Los agarra a ellos/ellas</i>

T/A PROGRESIVO

Naak kinruchapam	<i>Me esta agarrando</i>
Naak tiruchapam	<i>Te esta agarrando</i>
Naak ruchapam	<i>Lo esta agarrando</i>
Naak qahruchapam	<i>Nos esta agarrando</i>
Naak tiruchapam ta	<i>Les esta agarrando a ustedes</i>
Naak ki'ruchapam	<i>Les esta agarrando a ellos/ellas</i>

T/A POTENCIAL

Kinruchapam	<i>Me agarrará</i>
Tiruchapam	<i>Te agarrará</i>
Nruchapam	<i>Lo agarrará</i>
Qahruchapam	<i>Nos agarrará</i>
Tiruchapam ta	<i>Los agarrará a ustedes</i>
Ki'ruchapam	<i>Los agarrará a ellos/ellas</i>

BIBLIOGRAFÍA

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Sistematización de Contenidos y Metodología L2, Guatemala, 2,005.

Comunidad Lingüística K'ichee', Gramática Normativa del Idioma K'ichee', Santa Cruz del Quiche, Guatemala, 2,005.

Larousse, Gramática Lengua Española, Primera Edición, Séptima reimpresión, Impreso en México, 2,002.

Manuel Raxulew Ambrocio, “La palabra es Tuya”, Texto para el Aprendizaje K'ichee' del Idioma K'ichee', Guatemala, 2,004.

Santos y José Benito, (Waykan) “Gramática Poqom (Poqomam)”, Guatemala 1,998.

DIGEBI, Vocabulario de “Neologismos Pedagógicos de Idioma Poqomam”, Guatemala 2,004.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, “Vocabulario Poqomam”, Guatemala 2,003.

Malchic, Manuel, “K'utuuj Poqomam Lok'q'orb'al” Gramática Pedagógica Poqomam, Guatemala, 2,004.

OKMA, Variación Dialectal en Poqom, Guatemala, 2,000.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Comunidad Lingüística Poqomam “Rujuuj K'uhtjeel” Texto para el estudiante para el aprendizaje del idioma Maya como Segunda Lengua, Guatemala 2,007.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Comunidad Lingüística Poqomam “Ak' Q'orik Pam Q'orb'al Poqomam, Actualización Lexical Idioma Maya Poqomam, Guatemala 2,001.

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib', (Pala's) Santos Nicolás Jose Francisco y (Waykan) Benito Pérez José Gonzalo, Gramatica Pedagógica Poqomam, Guatemala 1,993.